

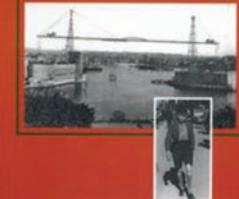
ESCRITURO

**L'escrivan marsihés Glàudi Barsotti guierdouna
dou Grand Prèmi Literari de Prouvènço.**

CLAUDI BARSOTTI

Testimoni

d'un niston de la guerra



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmble 2014

n° 304

2,10 €

Alarmo ensignamen

La lengo d'oc perd aro la pousibleta d'avé un avenidou.

La situacioun es gravissimo e voulèn alerta lou mounde qu'es pas toujour bén enfourma di afaire de l'ensignamen.

Devèn agacha claramen la situacioun : l'ensignamen de la lengo es en perdicoun au segoundàri, en fracas assoulu au licèu. Lis efeitiu ié soun à la rouino.

En Lengadò li que soun councerni pèr quicon d'òucitan soun passa en un an de 468 à 307 ! Es-à-dire un centenat de licean pèr nivèu pèr 4 despartamen d'oc de la regioun.

En Aquitani pèr 5 despartamen n'en soun à 244.

Pèr Miejour-Pirenèu es un pau miés : pèr 8 despartamen n'en soun à-n-un chic mai de 1300 emé 200 dins lou privat. Dins aquesto regioun benesido, come dins lis àutri, vesèn dins lou public uno evapouracioun dis efeitiu dou coulège au licèu em'uno baisso de 10 à 1. Curiosamen la baisso es bén mens fortò dins lou privat d'aquesto regioun que ié passon de 333 à 203.

Pèr Prouvènço la situacioun es proun maridasso tambèn au segoundàri come lou moustrè lou darnié counsèu academique.

Acò pèr lou quantitatieu, mai es pas miés pèr lou qualitatieu.

Poudèn encaro parla d'ensignamen au segoundàri e particulieramen au licèu ?

La grando majorita de ço que se ié fai, se debano dins lou tèms que ié disèn peri-escoullàri fa pèr de proufessour titulàri que n'en soun proun descoura.

S'agis en majorita d'òupcioun facultatiu emé tòuti li nivèu mescla.

Dins l'Òucitanio, tout lou sistèmo educatiu sort pas proun de jouine fourma e bilengue au nivèu bac.

Ounte nous meno tout acò ?

La rouino dou licèu es la capitado d'uno estrategio que lanc la lèi Fillon en 2005. Fillon es un enemi declara di lengo regional e soun idèo èro bén de trenc la cadeno de soun ensignamen pèr l'arrouina coupletamen.

Se lou segoundàri e d'en premié lou licèu s'estanco, i'aura pas de mounde pèr ana à la faculta e dou cop pas mai de jouve fourma pèr faire de regènt dins lis escolo que se van arresta sènsa que siegue necite de lis ataca direitamen.

La lèi Fillon es de 2005. Meteguè de tèms pèr se lança e pourta fruchò amaro, mai aro ié sian en plen, e n'en vesèn li counseguènci : rouino au licèu e lou superiour en grand peril. I'a de mens en mens de faculta que fan de licènci d'oc e lis efeitiu d'aquéli que demoron soun mai que meigrinèu em'uno prouporcioun proun bello de retirat : acò fai que lou pesquié de jouine es bén redu.

Mesuran dejà despièi 3-4 an come es dificile de trouba de jouine en capacita de se fourma au mestié.

(seguido pajo 2)

La pourido voues de Carla



Festenau de tiatre prouvençau à Sorgo

Es à Sorgo (en Vaucluso) que se tendra lou Festenau de tiatre amateur en prouvençau.

Aquéu festenau es ourganisa pèr la chourmo "li Jougaire prouvençau" beilejado pèr Dono Cristiano Roche.

Se debanara dou dilun 24 au dimenche 30 de novèmble au Théâtre de l'Astrolabe à Sorgo (3 carriero de l'Armée des Alpes).

- Dilun 24 à 6 ouro e miejo i'aura presentacioun di chourmo

de tiatre e aperitiu d'ounour en presènci dou Segne conse.

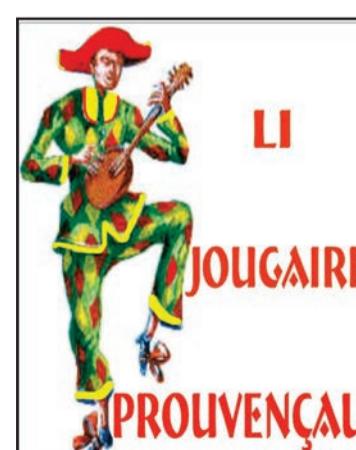
- Dimars, dimècre, dijòu e divendre en vesprado, à 8 ouro e miejo, i'aura de representacioun tiatralo emé la participacioun de : lou group Pacyts; la chourmo dis afouga de Perno li font, li galejaire dou Tor; li jougaire de Sorgo; Reneissènço de Vedeno.

- Dissate 29 à 5 ouro sara lou group prouvençau Parlaren de Bedarrido, pièi lengo e tiatre de

Lambesc ; en vesprado à 8 ouro e

presènci

dou Segne conse.



miejo lis Estubassa de Vielha

- Dimenche 30 à 5 ouro sara lou pountin pantaious de Mounteu que mountara ... sus lou pountin. En tout saran 14 pèço de tiatre que se jougaran pèr l'encantamen dou public e soun divertimen, perqué, parai, se plourara pas à-n-aquéu festenau, senoun de rire !

Intrado generalo : 6 éuro.

Reservacioun e entre-signé : Théâtre de l'Astrolabe : 04 90 39 66 59 - espaceprojecteurs@sfr.fr

Carla de Gravesoun

La voues meravilhoso de la jouine gravesounenco a treboula la jurado...

Pajo 3

Prèmi de la voucacioun

L'escola Frederi Mistral de Maiano es estada recompençada dou Prèmi...

Pajo 5

Lou Forum d'oc à La Faro

La situacioun de nosto lengo es estada eisaminado pèr n'en tira d'ensignamen...

Pajo 12

Reformo territoriale...

Descentralisa sènso mai, pòu ana. Mai federalisa !

Lou mes passa se tenguè à Toulousou lou Congrès de l'*Association des régions de France*.

Lou proumié menistre, Manuel Valls, venguè clava aquel evenimen e aqui vouguè apela à ranfourça lou partenariat entre l'Estat e li Regioun pèr "façouna l'aveni de noste païs".

Coucagno, l'Estat vai èstre "*un facilitateur des projets de territoire*"... acò es bon d'entèndre, nous desniaiso un pau !

E la bono paraulo de giscla d'eici d'eila : "la descentralisacioun es un mouvamen irreversible: i'aura pas de recentralisacioun", ouf ! nous es d'un grand soulas. Acò di, nous aviso pamens de-bon: "La Franço es pas un Estat federal". Li felibre e soun federalisme, cènt an après la mort de Frederi Mistral, emporton pas vitòri... Rèn que lou mot de federalisme espavènto lou proumié ministre.

Adounc de que nous es venguè anuncia pèr facilita li causo ?

D'ùni que l'eleicioun d'uno moulounado de counseié vai countunia de faire flòri dins lou bèu milo-fueio di couleitivita lou-

calo. Li eleicioun di Counseié generau se faran li 22 e 29 de mars 2015 e aquéli di Counseié Regiounau avans la fin de 2015.

Tant soulamen ié fau d'abord faire adóuta dous tèste de la reformo territoriale.

Lou proumié es lou relarg di nouvellèli Regioun, coucagno mai : "i'a ges de carto idealo, mai prougressivamen un cunsensus se desgajo", adounc coume lou dis, lou debat se vai persegui. De-verai, cresian que n'èro acaba pèr nous-autre... Eh! bèn, noun, Nimes e soun despartamen poudrien retruba sa prouvençalita...

Lou segound proujèt de lèi porto sus li competènci di couleitivita territoriale.

Uno "competènci esclusivo en matèri de soustèn is entre-presso", Manuel Valls l'a proumés i Regioun. Pèr evita li finançamen crousa vòu basti lou couple Regioun-PME. Parié pèr lou caminage : "fau que li regioun assegurèsson la responsabilita de l'ensèn di trasport e moubilita", mai en couple, regiounau e urban.

Pèr i'arriba lou gouvèr se vai engaja sus lou principe d'uno "redefinicion di ressourço di regioun". Uno fiscalita ecounou-

mico incitarié li Regioun à desvouloupa l'ativeta e l'emplé.

Es mai pèr un nouvèu couple que lou proumié menistre predico : "Ma vengudo souligno sobre-tout l'impourtanço qu'acorde au partenariat entre l'Estat e li Regioun"... un "couple pèr façouna l'aveni de noste païs".

Lou ravi de la crècho fuguè, Alan Rousset, lou président de l'*Association des régions de France* : "La tounalita glubalo es pouositivo, es lou proumié cop qu'un Proumié menistre douno un cadre clar à la regionalisacioun".

Èro pas tant clar qu'acò pèr lis elegit de la coumessioun "Lengo Regiounalo" d'aquelo *Association des régions de France*, regretèron que lou Manuel Walls dins sa partiido culturalo aguèsse coupletamen óublida la diversita lenguistico di Regioun. Pamens lou tèste vouta lou 27 de janvié 2014 precisavo bèn que la Regioun "a coupetènci pèr assegura la preservacioun de soun identita e la proumuocioun di lengo regionalo".

Adounc coume lou dis David Grosclaude, lou président d'aquelo coumessioun : "L'eisèmple de la Corso, ounote li lèi de 1991 e de 2002 an baia à la couleitivita territoriale de Corso la coupetènci dòu desvouloupamen culturau, e lou plan de desvouloupamen de la lengo corso, mostro que li Regioun podon èstre eficaço sus l'acioun lenguistico, culturalo e patrimonialo. Souvetan doun que la nouvello lèi counfiermèsse esplicitamen que li Regioun siegon coupetènci pèr pilouta li poulitico en favour di lengo e culturo regionalo."

Saupre se lou "*facilitateur des projets de territoire*" lou vai bèn entèndre ?

De tout biais, lis apparaire di lengo regionalo an bèn entendu que lis eleicioun regionalo se van faire à la fin de l'an que vèn e que, tre aro, se fau moubilisa pèr revendica soun dre dins uno grandarasso manifestacioun de carriero souto la moustacho di candidat i Counsèu Regiounau.

Anen avans, e veire Berro !

Bernat Giély

Alarmo ensignamen

(seguido de la pajo 1)

Lou peril es majuscule : lèu-lèu nous troubaren sènso proufessour coupetènci pèr lis escolo. Fau uno moubilisacioun determinado di mouvamen de defènsa de la lengo emè d'óujiétiu clar e gagnable. Pèr nousautre à Calandreta avèn decidi de cambia noste vejaire e nosto acioun sus lou segoundàri. La cambiamen de noum de la Counfederacioun qu'a quita d'estre « dis escolo laïco » pèr veni « Counfederacioun Calandreta, ensignamen laïc inmersiu óucitan » n'es lou simbole.

Es la preso en comte de l'emperatiu d'ourganisa la seguido pedagogico e lenguistico dis escolo pèr fin que l'óuferto au segoundàri vèngue de mai en mai raro e proulematico.

Faire de bon primàri sènso avé de seguido es faire de bèu fracas !

Adounc avèn decidi de nous boulega mai pèr lou segoundàri, coulège e licèu qu'es un emperatiu.

Mai countunian tambèn de milita pèr un cambiamen de l'óuferto dins lou public qu'uno grando prouporcioun tambèn de calandroun i perseguiran de tout biais soun escularita.

Tre 2005 avian mesura lou peril, milita pèr li cunvenciooun, e acò souvènt proun soulet.

Aro prepausau au mouvamen óucitan de se moubilisa pèr cambia li cunvenciooun emè li regioun pèr tau de ié defini vertadieramen « li moudalita de l'ensignamen » de la lengo d'oc, coume es previst dins lou tèste de la lèi, mai que s'es pas jamai escri.

E ié devèn defini un estatut lengo regionalo especifico dins l'ensignamen. (precision : aqueste terme de « lengo regionalo » dèu èstre chausido pèr çò que courrespond à la lèi e à l'article 75-1 de la Constitucioun).

Un autre principe maje : sourti li lengo d'oc de la coumpeticion emè lis àutri lengo e óupciooun.

Es uno coumpeticion toutalamen inegal que rouino à tout cop l'ensignamen de nosto lengo. Un jouine n'en fai proun en prenènt un travai de mai, ié fau pas demanda en mai de faire un sacrifice educatiu.

L'Estatut Lengo Regionalo a de defini un ensèn de moudalita ourganisé segound li principe seguènt :

- La lengo d'oc vèn pas à la plaçp d'uno lengo vo d'uno óupciooun. Es uno chausido qu'empacho rèn.
- Es toutèms dins l'ourari escoulàri.
- I'a un cursus vertadié d'ensignamen.
- Es valoura em' un couëficiènt 5. (aro es de 2, pèr li lengo morto es 3. Fau mai faire pèr li viéu).

Aquésti principe soun uno baso minimalo e duberto à de prouporcioun. L'estatut lengo regionalo dèu avé tambèn de moudalita pèr primàri.

Autro necessita dins li cunvenciooun : ié devèn metre l'ensignamen superior qu'es fin qu'aro jamai presenta dins li publicacioun di CALR. Dins lou superior devèn assouludamen gagna uno moudificacioun de çò que se fai dins l'encastre di ESPE pèr la fourmacioun di proufessour qu'es toutalamen insufisènt : emè li difèrenti versioun de la masterisacioun, se trouban aro em' uno reducioun au nivèu simboli de la presènci de la lengo d'oc dins la fourmacioun di mestre. Reducioun à-n-un nivèu qu'empacho l'eficacita.

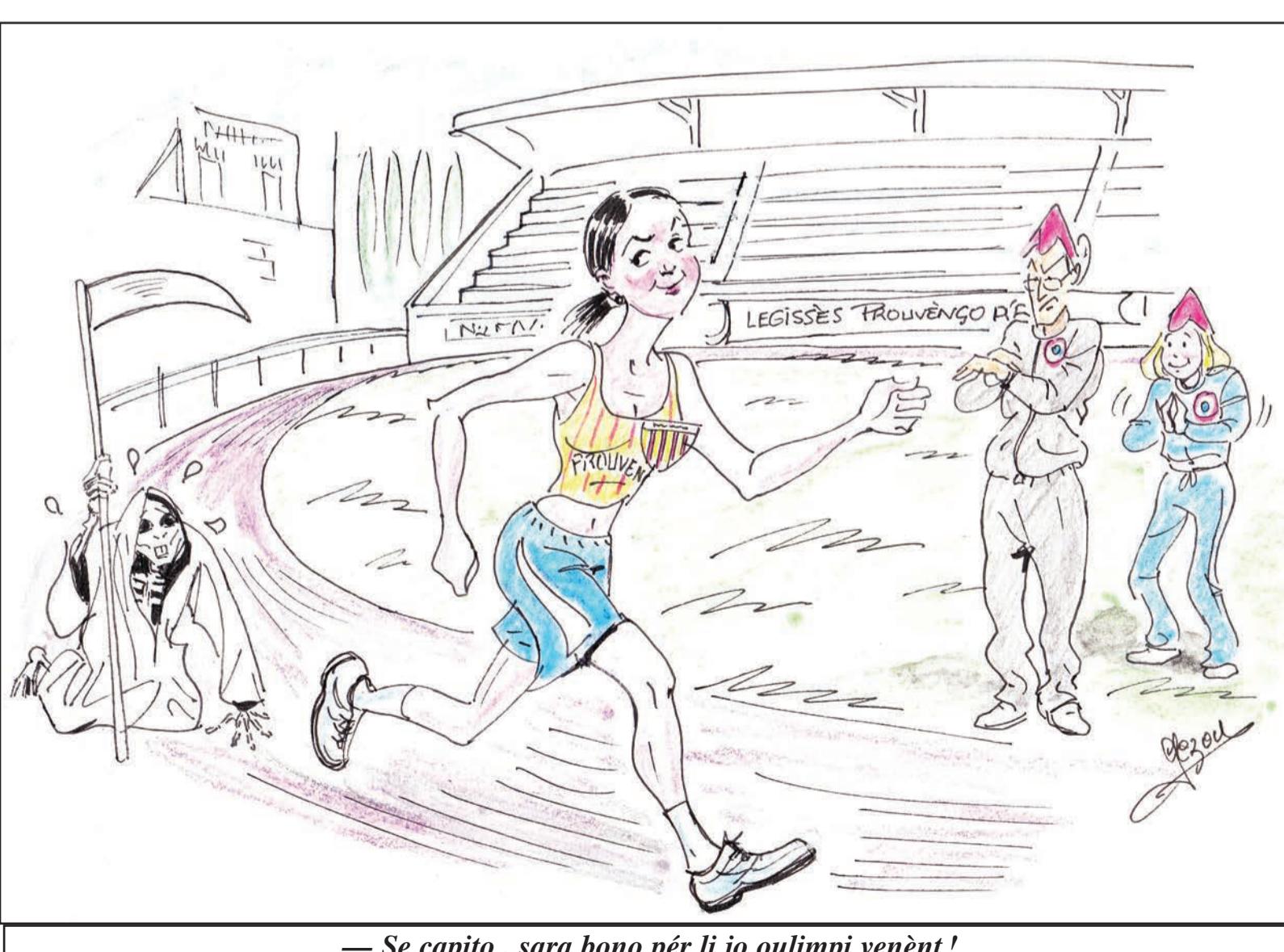
Prepausau de mesuro determinanto que devèn défendre tòuti :

Soustèn à la seguido pedagogico de l'inmersioun e dòu bilenguisme i coulège e licèu.

Estatut de la Lengo Regionalo dins lou publi defini pèr li Cunvenciooun. Cambiamen radicau dins la fourmacioun di proufessour dis escolo.

De-bon, i'a lou fiò, nous fau tòuti boulega fort !

Li Calandreta



Carla, la jouino cantairis gravesounenco

Uno jouino cantairis prouvençalo vèn de faire mirando à Paris sus li platèu de televisioun de la cadeno naciounalo TF1. Se ié dis Carla, uno chatouno de 11 an que canto de-bon verai à meraviho.

Participavo à l'emissioun titrada "The Voice Kids", uno meno de councours de cant pèr lis enfant emé uno jurado de cantaire di mai celèbre. Tre la debuto, aquéli mèstre de la cansoun franceso, Jenifer, Garou e Louis Bretignac soun esta espanta pèr la voues e la qualita dòu cant de Carla. De verai, Carla a un gran de voues tant poulit qu'a treboula, tout d'uno, la jurado. Coume s'es di, li tres jurat soun resta penja i labro de la pichoto artisto e ié pourguieron uno vertadiero ouvacioun en seguido de soun passage. "T'as fait chavirer le cœur de tout le monde sur le plateau. Bravo pour cette magnifique prestation, mademoiselle, diguè Jenifer esbalausido. Je suis très émue, tu m'as bluffée et j'ai pris une bonne claque. C'est saisissant!"

Lis eloge dins li publicacioun de prèsso fugueron de moulounado e unanime : Em'uno prouëssò clafido d'emoucioun, un timbre de voues unique e uno justesso à tutto esproto, la pichoto Carla a enfiouca la sceno de "The Voice Kids". De-segur, que siegue dins li cansoun de Zaz, "Éblouie par la nuit", d'Edith Piat, "L'homme à la moto" vo de Celino



Carla en famiho

Dion, "Vole", nosto valènto Carla a fa flòri. Enjusqu'au grand Mèstre de la cansoun, Garou, que i'anè de soun encourajamen, sus l'intensita e la soubrieta de soun cant, quàsi envejous, "Tout ce que tu fais est d'une perfection qui nous rend presque jaloux". Carla poudié pas manca d'estre sacrado grando gagnant. Tant esbleugiguè dins aquelo finalo de *The Voice Kids* 2014

que n'en faguè ploura de joio sa mounitriço Jenifer. Carla a capita, li Prouvençau forço esmougu e un pau fierot que la jouineto siegue dòu païs de Frederi Mistral cridon « osco e longo-mai », coume pèr l'acuei que s'es fa au retour de Carla dins Gravesoun.

De Maiano à Gravesoun avèn pas agu de camina longtemps, que li viloto soun vesino, pèr ana au rescontre de la pichoto cantairis à Gravesoun.

Aguerian dre à-n-un acuei familial que coumplète e baio à comprene lou raiounamen de bonur de Carla. Acetè tant lèu, de bono graço, de respondre à d'ùni questioun.

P. A.: Carla, digo-nous un pau, coume t'es vengu quel atiramen pèr la muscio e la cansoun, vo quau te n'a baia la passioun ?

Carla: Amave forço canta, alor ai vougu faire de cant. Me siéu facho marcado à de cours de cant dins moun village. Es tambèn graci à ma maire que cantavo e moun grand que canto toujour.

P. A.: Ansin fai proun de tèms que cantes ?

Carla: Acò fai aperaquí un an e miejo que cante, adounc despièi l'age de 10 an.

P. A.: As déjà canta en publi, souleto vo dins uno couralo ?

Carla: Ai forço canta souleto, mai ai tambèn canta dins uno couralo pèr Nouvè.

P. A.: Toun gàubi pèr canta s'es degu vite counèisse ?

Carla: De moun gàubi naturau, mi gènt se n'en soun avisa quand ai canta "Éblouie par la nuit" de Zaz, emé l'ourquèstro "Cocktail de nuit" davans 500 persouno à l'Alpilium de Sant-Roumié de Prouvènço, pèr lou prumié cop.

P. A.: Tout lou mounde es esta espanta à l'ausido de toun tant poulit gran de voues bèn particulié, aquéu timbre te vèn de famiho, la maire, lou paire vo li grand ?

Carla: Aquéu gran de voues me vèn dòu constat de moun paire qu'a la voues un pau roucassouso.

P. A.: Pèr lou restant, la justesso, l'intensita, la soubrieta, tóuti li qualificatiu que soun esta emplega pèr faire toun eloge, aquelo eicelènci la devès, de-segur, à toun travai.

Carla: Es graci à moun grand que cante e à ma maire que cantavo mai que canto plus... Es tambèn bono-di li cours de cant emé Maguy Vilette au Grand Avignoun, es acò que m'a lou mai après sus la teinico voucalo.



Carla emé sa proufessour de cant, Maguy Vilette

P. A.: Sènso èstre devin, sian déjà segur que ta proufession artistico es touto troubado. S'es pas vuei sara deman, dins un tèms aveniridou, vas enregistra ti cansoun, faire d'espèctacle, que déjà li telespetatour te volon revèire, adounc, pèr nous-autre lis aparaire de la lengo d'oc, avèn uno questioun de te pausa que nous prusis : saupre s'un jour poudriés o souvetariés canta quàuqui cop en prouvençau coume la fa Nolwenn Leroy pèr lou bretoun ?

Carla: O, perqué pas un jour canta en prouvençau, acò farié plasé à mi rère-grand que coumprenon lou prouvençau, e ai uno rère grand que lou parlo encaro un pau alor perqué pas un jour m'assaja au prouvençau.

Gramaci Carla, à benlèu de se retrouba... sian plen d'espèrè dins ta réussido e te redisèn longo-mai !

Nicolas Saboly 1814 - 1875

400en anniversari de sa neissènço

Espousicioun: "Sur les traces de Nicolas Saboly".

Nicolas Saboly es nascu en 1614, à Mountèu. Soun grand èro pastre, soun paire, bourgés, fuguè conse de Mountèu. Saboly faguè sis estudi à Carpentras e en Avignoun. Ourdouna prèire en 1635, fuguè mèstre de capello, à-de-rèng dins li catedralo de Carpentras, Arle, Ais, Nîme e enfin à la coulegialo Sant-Pèire d'Avignoun. Coumpausè un mouloun de Nouvè, publica de 1669 à 1674, avans sa despartido en Avignoun en 1675.

Aquelo espousicioun presènto l'obro dòu nouvelisto, escriván de lengo prouvençalo, à parti de doucumen d'archiéu, dins lou countèste dòu siècle XVIIen avignounen e comtadin.

L'intradò dins l'espousicioun es à gratis.

- Avignoun dòu 21 novèmembre au 4 desèmbre, 12 ouro 30 à 18 ouro. Mediatèco Ceccano, Carriero Laboureur.

- Mountèu dòu 6 desèmbre au 12 desèmbre, 10 ouro à 12 ouro – 14 ouro à 17 ouro, Capello di Penitènt Negre, Carriero A. Daudet

- Carpentras dòu 15 au 24 desèmbre, 14 ouro à 18 ouro. Musée Sobirats, 112 Carriero dòu Coulège.

Lou prougramo

Carpentras

- Divèndre 7 de novèmembre, 20 ouro 30 (intrado à gratis), Capello di Penitènt Blanc, Plaço



dòu Dr Cavaillon: *Nicolas Saboly, 400 Noëls...* couterènci musicalo de Thibaut e Jan-Bernat Plantavin, bèn acoumpagna de musician-cantaire qu'evoucaran lou nouvelisto comtadin.

- Dimenche 9 de novèmembre, 10 ouro 30, Catedralo Sant-Siffrein, messo celebrado pèr lou canounge Danié Bréhier, reitor de Notre-Dame des Doms, emé l'ourganisto Jacques Rey e l'Ensemble Vocal Comtadin.

- Divèndre 21 de novèmembre, 18 ouro 30 (intrado à gratis) Catedralo Sant-Siffrein, emé lis *Amis de Sant-Siffrein*, couterènci pèr Enri Moucadel, *Cantèn Nouvè!* emé li Nouvè de Saboly accompagne pèr l'ourganisto Jacques Rey.

Mountèu

- Dissate 6 de desèmbre 15 ouro (intrado à gratis), Capello di Penitènt Negre, Carriero A. Daudet, couterènci pèr Enri Moucadel: *Saboly, du Reviro-meinage aux Noëls*.

- Dimenche de 7 desèmbre, 16 ouro 30 (intrado à gratis), glèiso de Mountèu, councert pèr Thomas Ospital, *Thèmes & improvisations...* seguido la remiso dòu Pres Saboly pèr la municipalita de Mountèu.

Avignoun

- Dimècre 3 de desèmbre, 17 ouro 30 (intrado à gratis) *Académie de Vaucluse, au Licèu Mistral*, Carriero d'Annabelle, couterènci pèr Enri Moucadel, *Mistral et Saboly*.

- Dissate 20 de desèmbre, 16 ouro, rendès-vous davans lou parvis de la basilico Sant-Pèire : *Parcours Saboly* pèr lou canounge Daniel

Bréhier, "Sur les pas de Saboly"

- Dimenche 21 de desèmbre, Basilico Sant-Pèire, 10 ouro, Messo celebrado pèr lou canounge Danié Bréhier, *Messe de la Nativité de Henri Tomasi* (1901-1971) pèr Cor d'enfant, galoubet, tambourin e orgue sus de Nouvè de Nicolas Saboly (1614-1675). Andrié Gabriel, galoubet e tambourin, Luc Antonini, ourgueno, Vincent Recolin, direcioun.

- 16 ouro : Grand councert de Nouvè, Messo de Miejo Niue sus de Nouvè populari de Marc-Antoine Charpentier (1644-1704) e *Oratorio In Nativitatem Domini Canticum* pèr soli, Cor e ouquèstro, la *Maîtrise d'enfants de Nîmes*, ourquèstro baroco Quinta d'Isola, Vincent Recolin, Direcioun (intrado paganto). Reservacioun : www.musique-sacree-en-avignoun.org.

Edicioun dis *Œuvres complètes Nicolas Saboly*, avans-prepaus de Gl. Mauron, presentacioun, traducioun e nota pèr Enri Moucadel, format 18 x 24, 448 pajos emé d'ilustracioun, 42 éurò. Éd. À l'asard Bautezar! 37 chemin de la Tuilerie

- 30150 Montfaucon - alasdardbautezar@gmail.com

Pèr mai d'entre-signé :

Ass. Saboly 2014

23 avenue René Cassin - 84170 Mountèu saboly2014@gmail.com

CREDD'O

Li charradisso dòu CREDDO : divèndre 21 de nouvembre 2014, 1914 – *Mistral et Jaurès...* avaient encore des choses à se dire ! pèr Maurise Comtat, proufesseur emerite de l'Universita de Toulous - Espace Culturel – Gravesoun – 20 ouro 30

Li carriero en prouvençau

L'escolo Clovis Hugues de Menerbo (84) qu'a gagna un prèmi à Ventabren pèr soun travai, vai metre emé l'adujo de soun istitutour, Jan-Glaude Puech, de la Coumuno e de soun conse, lou noum de tòuti li carriero dòu vilage en prouvençau. Oscò !

Cours à Mentoun

- La Société d'Art et d'Histoire du Mentonais (SAHM) a représ si cours de Mentounasc lou divèndre 3 d'outobre à 6 ouro, 3 rue Longue à Menton. Li 4 animatour (S. Mongondry, M. Osicki-Ampollini, J.-L. Asplanato e J.-L. Caserio) aculison lis escoulan, nouvèu e ancian, estudian e adulte. Intrado à gratis.

Entre-signé au 04.92.10.14.92 –
einfo@sahm06.com

Noum d'óulivié

Jousiano Ubaud, leissicougrafo e etnoubutanisto a manda uno letro duberto is ouleïcultour, i couoperativo ouleïcolo, i Chivalié de l'óulivié e i cercaire, pèr lou respèt di noum dis óulivié en lengo nostro, emé sa courrespondènci en francés.

Li óulivié soun soulamen nouma qu'en lengo d'oc, seguramen, qu'aquéolis aubre greion pas en terro d'oil...

Adounc es li noum en lengo d'oc que tout lou mounde utilison.

La Jousiano a nouta 140 noum de varieta emé lou noum masculin de l'óulivié e soun noum feminin de l'óulivo. Es poussible d'agué aquesto letro en mandant un pichot mot à :

jb.ubaud@wanadoo.fr.

Li Vihado d'Eirague

- Dissate 22 de nouvembre 2014 à 20 ouro, salo Louis Michel : Vesprado prouvençalo emé lotò en prouvençau, tasta de proudòu terraire, animacioun pèr lou groupe "Souna Mai".

- Dilun 24 de nouvembre 2014 à 20 ouro 30 salo Baudile Lagnel : Vesprado: "Etre maréchal-fermant en Provence", counferènci de M. Guillaume Mistral.

Descuberto arqueoulogico

Descuberto arqueoulogico au nostre : lou sabian, nosto regioun es richo en antiquita. Mai que de travai pèr lis arqueoulogue :

- À Cujo lei Pin, an trouba un site paleoutique (env. 12000 an), un endré eicepcionau, un mounumen istouri : de mort peleto, d'outis, d'os de bësti, de tros de molo.

- Un varage dòu siècle VIIen avans J.-C. clafi d'anforo pleno es esta trouva à mens de 100 m de founs.

- Un cementàri de 600 sepouturo, datant de 1784, fuguè descubert en cavant la routo pèr faire lou terminus d'un bus. Fuguèreron ensepeli aqui lis abitant dòu quartié : móunié, bastidan, pastre, pièi li proumiers Italian vengu travaia dins lis usino marsisheso : sabounarié, téularié. À saupre se tout acò sara sauva... l'esperan mai es pas segur.

Serpatas marsihés

La serp dòu Pargue Puget de Marsiho es toujour en cavalo : la municipalita l'aguènt pancaro aganta, vèn de trouba lou bialis de se n'en dessepara, espèron la fre de l'ivèr (10°) que la bestiolo ié subre-vivra pas... pèr lou moumen, e estènt la calour de la sesoun, mau-grat la plueio, lou pargue es toujour barra...

Frederi Mistral lou mantenèire

"Frédéric Mistral, l'infatigable mainteneur"

Pèr counmemoura lou centenari de la despartido dòu Mèstre de Maiano, "Lou Pichoun Gréu", escolo felibenco de Vidauban (Var), presènto uno espousicien que viro, despuei lou mes d'abriéu e bono-di l'ajudo de la Communauté d'Agglomération Dracénoise, dins uno deseno de Mediatèco. Ansin, après Draguignan, Lou Muei, La Mouto, Flaiosc, Figaniero, e avans Lorgue Trans-de-Prouvènço e Salerno, èro à Vidauban à la fin dòu mes passa.

Lou 27 de setembre, en presénci dòu Proumié Conse de la Coumuno, de l'Ajoun eis Assouciaciens, de l'Ajouncho à la Culturo, de conseil municipau, de Jaque Coquelin, Cabiscòu de l'Acadèmia Prouvençalo de Cano, e de fousarco persoouno vengudo especialamen, Jan-Lu Brondello, Cabiscòu dòu "Pichoun Gréu", e sa gènto mouïé presenteron lei quatorze panèu, prepara emé l'ajudo deis escoulan, que dounon d'esplico ilustrado de fotonografie d'époço coume d'aro.

Lei proumié tablèu counton la vido de Frederi Mistral dins sei tres oustau maianen, despuei



sa neissènço au Mas dòu Juge, fin-qu'à sa mouart à l'Oustau-Museon.

Parlon tambèn dei planté de soun enfanço, dòu rescontre emé Roumanille e Mathieu, dòu estudia à-z-Ais, de soun mariage en 1876 e dòu Pres Nobel de Literaturo en 1904. En seguido, es presentado l'obro literari dòu pouèto, despuei "Li Meissoun", pouèmo de sa jouinesso (1848), fin-qu'à "Lis Olivado" (1912), sènsa óublida soun cap d'obro "Mirèio" (1859), "Calendau" e "La Coupo" (1867), "Lis Isclo d'Or" (1875), "Memòri e Raconte" (1906)... Sei douas obro noun literari soun evocado tambèn: "Lou

Tresor dòu Felibrige" (1878), remirable diciounari dei mot e "Lou Museon Arlaten" (1899) coundsidera coumo soun "diciounari dei cauvo".

Lei darnié panèu soun counsacrada au Felibrige: sa genèsi emé lei Primadié, sa foundation en 1854 e soun ourganisacion atuala.

Douas veirino, que coumplèton l'espousicien, presènton, noutamen, un buste de Frederi Mistral, escultura especialamen pèr la counmemouraciens, un armana dei posto óuriginau de l'annado de sa despartido, la tierro coumplèto dei timbre, à l'efigio dòu Mèstre, emés, tant pèr la Franço que pèr lou

Mounegue, uno carto escricho e signado pèr Mistral sus la courreien qu'avié facho de la pastouralo dòu Dòutour Chabrand de Castèu-Reinard, e un óuriguau dòu "Petit Journal Illustré" pareissu lou 25 de desembre 1904 emé, à sa uno, lou laureat dòu Pres Nobel de Literaturo.

Aquello drudo e interessant presentaciens s'acabè emé lei bèn-astru dòu Proumié Conse, de picamen de man de touto l'assistanço e un aperitiu bèn prouvençau pourgi pèr la Coumuno. Pèr garda un testimoni, "Lou Pichoun Gréu" a edita un "Librihoun de l'espousicien", que recampo, tout-au-coup, lei tèste e ilustraciens e tambèn leis esplico dòu countengu dei veirino.

L'espousicien acabara sa virado dins lou relarg draguignanen à la Mediatèco de Trans-de-Prouvènço (Var) dòu 15 fin-qu'à 29 de nouvembre (presentaciens pèr "Lou Pichoun Gréu" lou 15 à 11 ouro), puei à-n-aquello de Salerno (Var) dòu 6 de desembre fin-qu'à 3 de janvié 2015 (presentaciens lou 6 à 11 ouro). "Lou Pichoun Gréu" sera urous de vouastro vengudo.

G. B.

Centenari de Mistral en Oulivéulo

Pèr li journado Éuropenco dòu Patrimoni, *Les Chemins du Patrimoine en Oulivéulo*, e la couralo Oulivéulo canto, emé la coundentido de la coumuno d'Oulivéulo an vougu counmemoura lou



centenari de la despartido de Frederi Mistral.

À la debuto, an tourna-mai bouta uno lauso sus la façado de la coumuno d'ounour. Sus aquelo lauso, boutado en 1930 à l'encauso dòu centenari, es grava quauqui vers de Calendau (cat XII). Fuguè levado quoro s'es fa l'obro de renouvacioun de la coumuno en 2010. Pièi tòuti, pèr carriero, en courtège mena pèr galoubet e tambourin, soun ana au *Couvent des Observants* pèr inaugura lou Jardin Frederi Mistral.

Aqui Oulivé Neige, President de l'AVEP e dòu Fouga, rendeguè un oumenage tras qu'èsmouvent au Mèstre de Maiano.

S'enseguiguè la dicho de Ravous Décugis pèr baia à l'assemblado la definicioun de la lengo, talo que Mistral l'aussi. À-de-rèng, la couralo a encanta lou mounde emé quauqui cant prouvençau sènsa óublida la Coupo qu'an tòuti canta.

Pèr clava aquello manifestacioun, lou got de l'amista fuguè servi dins li jardin dòu couvènt. Bello matinado facho de soulenita e d'alegranço.

Ravoust Décugis

Les Chemins du Patrimoine - 348, chemin des Gais Coteaux - Résid. les 3 Pins - Bât I - 83190 Ollioules.

Glàudi Coste de Carce

Un felibre varés nous a quita: Glàudi Coste, de Carce.

Èro à la fes l'ome de la terro que travaiavo sei souco emé passion e que sabié tòutei lei noum dei plante de nouàstre coualo ; èro lou countaire que sa vèrbio inagoutabio pivelavo seis ausidou, e meme se de còup que l'a sei cascarealetò èro un tant sié pau safranoua, sabié si fa perdonna en diant lei vers de Mistral à vous n'en fa veni lei lagremo : foulé lou vèire juga à-n-éu soulet lei doui paire, dins Mirèio, mèste Ambroï e mèste Ramoun, em'un capèu pèr simple accessòri, e si cresien vèire lei doui vièi...; èro lou coumedian que jugavo dins lei pastouralo e d'ùnei pèço de Molière revirado au prouvençau; istourian de soun vilàgi, fahié lou guidò d'oli, e animavo emé sucès lei journado pouarto duberto de la couoperativo viticolo, que n'en fuguè long-tèms soun président ; counseié municipau, s'òcupè de la vido econounico e soucial de sa coumuno. De qu'a pas fa, quel ome que vèn de nous quita ? Èro toujour pèr orto, souna d'un pau per-tout emé seis ami de l'Escola de Margarido, pèr une fèsto, uno acampado, uno vihado, uno pastouralo que lou menavo pèr

camin l'ivèr quand fasié fre e que lei routo èron pas segu-ro... Rescountré pui dins uno pastouralo, à Draguignan, Enri Novellas, que devenguè lèu soun ami cinq sòu, e vinto-cinq de tèms, faguèron tòuti dous clanti nouastro lengo ei quatre cantoun de Prouvènço.

De qu'a pas fa, quel ome, pèr servi lou Felibrige, pèr ounoura Prouvènço, pèr la fa counouisse, pèr la fa eima, e tout acò dins uno bouano lengo prouvençalo de soun relarg que si n'en cungoustavian de l'entèndre. E pèr l'entèndre, s'entendié l'ami Glàudi, e de luen...

E'm'acò toujou risouret, de bouano imour, un mot gènt pèr chascun, la blago lèsto à fusa.

Èro toujou acoumpagna de Soulajo, sa fidèle e gènto mouïé, que pensan fouaço à-n-elou vuei.

A parti, Glàudi, lou 20 de setembre, emé couragi e dignita, dins sei 86 an.

Lou Felibrige perd un de sei grand servènt, e naute un coumpan fidèle.

Roussoulin Martano

Glaude Coste a defunta : lou mounde prouvençau en dóu.

Ome de bon, countaire eicepcionau, nous pourgissé sis

istòri sèmpre galejarello e bèn virado qu'èro un plasé parteja emé tòuti lis afouga de lengo nostro e de Prouvènço.

Glaude nous a quita aquest mes



de setembre, dins si 85 an. Saren avéusa, de sa personnalita, de si conte, de soun gaudi e tambèn de sa bono imour. Soun gentun se balejava emé sa sapiènci e soun talènt.

Ounte que siegue, èro la joie quouro arribavo. Ome unanimamen estima, èro couneigu dins tòuti li mitan de la frei-rié prouvençalo. Lou mounde prouvençau, aquéli de Carcès e de soun encontrado, e de tant d'autri regioun, soun adouleñti.

Vigneiron, passè sa vido proufessiounalo a travai emé afougamen soun vignarés. Fuguè tambèn, quauquis annacio, lou president de la cououpe-

ratiu viticolo La Carçoise. Oubrè pèr lou bèn de tòuti li vilajan quouro fuguè counseié municipau lou tèms de 3 man-dat.

À sa retirado, aquéu saberu, fuguè un guide touristic achi-nissènt dins soun vilage, ounte ié countè passiounadamen lis istòri de la vido vidantò, dòu passat e tambèn de la boutanico que l'apassiounè.

Avié d'acò dòu tambour de Cassis, 1 sòu pèr coumença, e 5 pèr l'arresta... Qunto favello avié pèr parla de Carcès, soun vilage tant ama. Ié nasquè, ié visquè, ié defuntè...

Sa despartido es uno grando perdo pèr tòuti, mai gardaren d'eu, lou bèu souveni d'un afouga de lengo nostro e tambèn de nòsti tradicioun. Generous, agradiéu, Glaude fuguè toujour voulountàri pèr ajuda, e parteja l'emplour espetacloso de soun sabé.

La lengo de soun brès, la seguissé touto sa vido e chasque cop que lou poudié, la partejava à soun entour e fasié trefouli soun auditòri... Fuguè sepeli lou 24 de setembre passa, au cementari de Carcès. En bon prouvençau enjusco la fin, avié fa marca sus soun toumbèu : "Ai adu ma pèiro à clapié, que cadun fague parié". Adessias Glaude.

Réino Oberti

La Voucacioun prouvençalo

Lou prèmi de la voucacioun prouvençalo de la Foundacioun Louis Vouland es un prèmi à caratère culturau que recoumpènso uno jouino persouno que s'investis dins lou relarg istourique, artistique, lenguistique regiounau.

Ansin, despièi mai de trento an la Foundacioun Louïs Vouland decernis lou Prèmi de la voucacioun prouvençalo à-n-un(o) jouvènt(o) de mens de trento an qu'es afouga pèr la culturo e la lengo nostro.

Aquest an es uno persouno mouralo clafido de jouine qu'es recoumpensado estèn que lou prèmi 2014 vai à l'*Escole Publico Bilenco Francés-Prouvençau Frederi Mistral* de Maiano.

Es adounc l'escolo primari Frederi Mistral de Maiano, dins soun tout, qu'es stato guierdounado d'aquéu Prèmi.

D'efèt despièi dous an questo escolo publico baio i 170 enfant un enseignamen bi-lengo francés-prouvençau à parita ouràri,

valènt à dire que li diferènti matèri podon èstre enseignado dins l'uno

o l'autre lengo. Ansin lis enfant, dins gaire de tems s'afan à la lengo que pèr éli devèn naturalo. Divèndre 10 d'outobre, au Cèntru Frederi Mistral de Maiano, lis enfant de l'escolo, si famiho, classissien lou Cèntru. Lou Conse, Segne Suppo faguè la bén-vençudo, Segne Frederi Vouland, au noum de la Foundacioun remetegù lou Prèmi, lou Capoulié En Jaque Mouttet afourtigué sa satisfacioun e manquè pas de dire lou judice de l'atribucioun dòu prèmi d'aquest an:

De dela li merite bèn establi que justificon l'atribucioun dòu Pres de la Voucacioun Prouvençalo 2014 à l'escolo bilenco de Maiano, es tout vist qu'aquéu guierdoun, forço fourçado es embuga de simboulisme just e just l'an de la coundemouracioun dòu centenari de la despartido de Frederi Mistral. Vo, l'oucasioun èro di bello pèr manifesta à l'escolo bilenco de Maiano la reconeissençò e l'interès que ié porto la jurado despièi quauquis an.

Emé un souvèt fourmula pèr aquélis enfant maianen:

*Ansin s'avèn vuei de lausa l'*Escole Publico Bilenco Francés**



Prouvençau emai tout ço que justificon l'atribucioun dòu Pres de la Voucacioun Prouvençalo 2014 à l'escolo bilenco de Maiano, es tout vist qu'aquéu guierdoun, forço fourçado es embuga de simboulisme just e just l'an de la coundemouracioun dòu centenari de la despartido de Frederi Mistral. Vo, l'oucasioun èro di bello pèr manifesta à l'escolo bilenco de Maiano la reconeissençò e l'interès que ié porto la jurado despièi quauquis an.

Emé un souvèt fourmula pèr aquélis enfant maianen:

*Ansin s'avèn vuei de lausa l'*Escole Publico Bilenco Francés**

qu'es just e just lou countrari de la poulucioun inteleitual que nous envirouno, de l'aplanage pèr lou bas e de l'unifournisacioun que subissèn...

Emé bèn segur li coumplimen aneron tambèn au direitor que beilejo aquelo escolo, Segne Maurin, que faguè si gramaci. Pièi lis enfant jougueron de sceneto en prouvençau e canteron ùni cansoun.

La fèsto s'acabè em'un bèu vin d'ounour e tutto meno de lipetarié pourgido pèr la Foundacioun Vouland.

Se poudié pas miés capita en quel an anniversari mistralen.

P.E.N. Club de lengo d'oc

Lou PEN Clube de Lengo d'oc vai teni soun assemblado generalo li 28 e 29 de novèmbre à Mount-Pelié.

Forço moubilisa aquelo annado pèr la coundemouracioun dòu centenari de Frederi Mistral, es toujor plen d'alen.

Despièi lou congres moundau dòu PEN Club, l'esitènci dòu PEN Clube de Lengo d'oc countùnio de s'afforti, es aro d'à founs dins lou cop e ié fau resta. Jan-Frederi Brun soun presidènt es esta elegi vice-presidènt dòu Coumitat di Dre Lenguistic e de la Traduciuon qu'a déjà proudu lou ManIFESTE de Girouno e prepara uno declaracioun ambicioso sus la Traduciuon que se dèu encaro travaia e finalisa pèr lou Congrès moundau de l'an que vèn (Sara la declaracioun de Quebec). Sara uno opòrtunita interessanto pèr alarga encaro mai la representacioun dòu PEN Clube de Lengo d'oc au nivèu internaciounau e federa lis àutri "PEN lenguist" de lengo minoritari. Aquéu coumitat poudré participa au prèmi Ostana.

À l'acamp generau sara questioun dins li projèct pèr 2015 de defini uno estrategio pèr perlounga à long tèrme l'acioun emé d'autri reunioun tant pèr recruta de nouvèu mèmbe que pèr encouraja l'esplisoun d'uno nouvèlo generacioun d'escriván.

Escampa d'aigo

Lou retour di pissadou à Marsiho: la maje part di gènt, quand an un besoun pressant d'escampa d'aigo, intron dins un cafè, senoun aro, dins li grand magasin, i'a toujor uno pichot endré emé dono Pipi. Segur es pas toujor eisa.

Mai i'a tambèn li malautrut que pisson dins un cantoun de vosto porto d'inmoble o contro la rodo de vosto veituro, e es pas de besoun d'ana dins de quartie desfavourisa. Basto de se permena en fin de tantost proche uno brassarié... I'a un nouvèu projèct en cours à Marsiho pèr remetre li pissadou à la modo.

Me rappelle, quand ère pichoto, i'avié quasimen aquéli pissaroto dins chasco carriero, mai segur, avien pas l'oudour de la roso e chanjave de trepadou à chasque cop que passave davans o me tapave lou nas... Mai pamens aquéli pissadou fugueron enventa en 1866 e an despareigu mau-grat soun utilita.

À Marsiho i'a 10 sanisetò pèr tutto la vilo. À dire lou verai es pas ié que m'embarrarieus dins uno talo bouito: sariéu pas seguro de me n'en sourti! D'uni an meme di que pèr faire de pissadou, falié cava e que riscarien de trouba un os de Cesar co qu'empacharié la construciuon de se faire....

Lou 19 de novèmbre sara lou World Toilet Day (la Journado Moundialo di Pàti...), reconegudo pèr l'ONU. Aquesto journado eisito despièi 2001 e soun amiro es de sensibilisa lou public sus li questioun d'igièno de la planeto.

T. D.

Pres di jouine 2014-2015

Pres di Jouine 2014-2015 pèr la proumoucioun de la lengo d'oc en Prouvènço

Pas pulèu lou Pres di Jouine 2013-2014 decerni, se fau bandi dins la courso pèr davera li joio en 2015. L'Associacioun Culturalo Prouvençalo de Ventabren de-coutriu emé l'AELOC prepauso tre aro de coundourre. N'en vaqui lou dedut :

Participacioun

Touto classo vo groupe de classo d'un estableimènt escoulàri (escolo, coulègi, licèu) monte s'ensigno lou prouvençau.

Coundicioun

Realisacioun couleitivo d'un projèct Lenguistique - Literari - Istourique - Scientifique - Artistique... aguènt pèr buto de desvelopa la cuneissènço e la pratico de la lengo d'o. Uno fiche presentant lou projèct a d'estre mandado à l'Associacioun Culturalo Prouvençalo de Ventabren

BP 12. 13122 Ventabren

Dato limito : 7 de Decembre 2014

Mountant dòu Pres

Tres pres de 500 éurò cadun :

300 éurò disponibile au començamen dòu projèct

200 éurò sus presentacioun dòu rendu-comte à la remessa dòu Grand Pres Literari de Prouvènço à Ventabren en setembre de 2015

Se pòu vèire la fiche de candidatu e lou reglamènt mai detaia sus lou site de l'AELOC

www.aeloc.fr

Countat : aeloc-bureau@aeloc.fr

Association pour l'Enseignement de la langue d'oc AELOC

8 bis, av. Jules Ferry

13 100 Aix en Provence

Pichòti celebracioun d'un centenari



Dicho dòu Majourau Jan-Marc Courbet au Sant-Esperit

ounte avèn après un mouloun de causo. Aquesto dicho a moustra coume Mistral avié de relacioun em'un mouloun de mounde e coume sabié recampa à soun entour de mounde afeciouna mai o mens pèr nosto culturo e nosto lengo.

- À Bouleno encaro lou 11 d'outobre pèr uno bello vesprado organisado pèr la Coumuno pèr lou biais de l'escolo de musico. l'aguè un espèctacle de cant liri, essencialamen de tres de la Mirèio de Gounod, canta pèr de cantaire d'opera.

Lou vin cue dòu Plan de la Tourre

Lei Journado dòu vin cue au Plan de la Tourre

Despuèi 32 an, mié setembre, aquelo fèsto ourganizado pèr l'escolo dei Mantenèire prouvençau emé lou soutèn de la municipalita, es uno bouano oucasien de faire clanti nouasto lengo vareso.

Tout començó lou dissate emé leis vendùmi dòu rasin Jaque sus leis autin, treio, tounello dei Plantourian que nous lou dounon boun-tousamen.

Lou dimanche matin à uech ouro, tout leis outis soun en plaço au cèntru dòu vilàgi: cournudo, cigoumeto, caucadouiro, destré, peiròu, trespèd.

À nouv ouro, si començó d'esquicha lou rasin puei d'atuba lou fue emé de souco seco.

La maje part dòu travai es facho pèr lei jouine en qu avèn passa lou flambèu. Es un plesi de vèire coumo li soun afouga! Tòuti leis an coundidan un groupe foulclouric diferènt pèr anima la journado. Aquest an, avian La Farigouleto de La Gàrdi qu'en-cantèt tout lou mounde.

À 10 ouro après aguè fa l'aubado au Vin cue, s'endraièron dins lou vilàgi pèr un passo-carriero musical puei, de retour sus la plaço, cadun poudié tasti lou bouan jus de rasin que s'escouravo dòu destré.

Entre-tèms, la maje part dòu jus de rasin es boutado dins le grand peiròu de couire sus un bouan fue de souco, ounte

restara fin qu'aguè demeni d'un bouan tiers. Tre que bouie lou fau escumeja.

Toujour en musico, 150 persouno s'entaulèron pèr lou grand aiòli e pèr aperitiu, un vèire de vin cue de l'an passa.

Lou bèu tems èro de la partida. Tout l'après dina lei musicien e dansaire de La Farigouleto animeron aquelo bello journado que s'acabè 'mé la Coupo Santo.

Recète dòu Vin cue

Dins de peiròu de couire, lou jus de rasin negre bèn madu duou couire fin qu'aguè demeni 1/3 e tout lou tems que bouie lou fau escumeja.

Puei lou refreja pacientamen en lou trasvasant d'uno cournudo à l'autre e en lou fènt escoura de n'aut afin que reprene lei levaduro que soun dins l'èr.

Un còup frei, lou bouta dins de damo-jano vo de tounèu que seran plen qu'au ¾ afin de permetre lei fermentacion. Tapa sulamen em' uno estrasso.

Lou leissa dins la croto 10 mes de tems sènso lou touca.

Au mes de juliet, lou vin cue es fa, si pòu metre direitamen en boutiho, s'a bèn fermenta, duou faire 18 degra.

Lou papet, Andriéu Teyssier

Grand prèmi literari de Prouvènço

Coume tòuti lis an en fin de setembre, se tenié à Ventabren l'acamp óuficiau de remesso dòu Grand Prèmi Literari de Prouvènço órganisa pèr l'associacioun Culturalo Prouvençalo de Ventaren emé la participacioun de l'AELOC e dòu CREDDO. Aculi pèr uno ourquèstro de musico de jazz, lou mounde èron noumbrous à se recampa dans la sala de la Santo Vitòri.

La sesiò debutè pèr la presentacioun e la remesso dòu *Prèmi di Jouine* i mestre d'escolo e à sis escoulan pèr Alan Bartelémy.

N'iavié cinq aquest an de guierdouna, l'escolo meirenalo de

Pueloubié, l'escolo calandreta d'Aurenjo, l'escolo elementari de

Menerbo, lou coulège Thiers de Marsiho e lou Licèu Cézanne de z-Ais.

Fuguè pièi Regis Bertrand que presentè tòuti li qualita dòu guier-

dounat pèr lou Grand Prèmi Literari de Prouvènço en francés.

L'etnologue Crestian Bromberger, nascu à paris en 1946, aquel

universitari a mena de recerco sus la familo ruralo, l'abitat e lis

identita couleitivo en Iran e dins li regioun miejournalo de l'Europo

e bèn segur en Prouvènço. Si recerco sus lis aspèt countempouran

de la vido di Francés l'an mena enjusqu'à l'ousservacioun de

jougaire de baloun de Marsiho que n'en faguè uno publicacioun

souto lou titre "Le Match de football : Ethnologie d'une passion

partisane à Marseille, Naples et Turin", "Football, la bagatelle la

plus sérieuse du monde, la bagatelle la plus sérieuse du monde"

e "Passions ordinaires, du match de football au concours de

dictée". Mai fau pas óubliada sis àtri publicacion: "Un autre Iran,

"Un ethnologue au Gilân", "Carrières d'objets, Innovations et

relances" emai dins lis ouvrage couleitieu "Limites floues, frontières vives, Des variations culturelles en France et en Europe".

Faguè lou resumit de soun darriè travai sus li peu e la pilousita...

qu'es pas de crèire coume un ethnologue pôu estudia uno soucieta pèr lou biais de se couifa e de coupa si moustacho...

Crestian Bromberger es de verai un saberut dòu gros grum que

s'americava aquelo recoumpènsa pèr touto l'obro coumplido.

Glàudi Barsotti

Fuguè pièi la remesso dòu Grand prèmi literari de Prouvènço en lengo nostro, à nostre escrivian e journalisto de triò, Glàudi Barsotti, que fuguè d'en proumié lausenja pèr lou président de la jurado Jan-Glàudi Bouvier. N'en vaqui la bello dicho :

J. M. Courbet l'an passa, Glàudi Barsotti aquesto annado, crese que i'a uno rego drecho traçado pèr la jurado d'au Grand prèmi de Prouvènço, en dela dei diferènci de grafio vo de familo militanto, es aquelo de la draio journalistico qu'an seguido l'un e l'autre escrivian. Signe d'oustinacioun testarudo ? Pulèu, à moun avejaire, un signe qu'à l'ouro d'aro, la creacioun literari óucitano, que que siegon lei chausido grafico, se pòu pas dessepara d'acien de valourisacion de la culturo e de la lengo que passon pèr la diversita dei mejan de comunicacion dau monde d'uei.



Journalisto pèr la lengo e dins la lengo, Gl. Barsotti lou fuguè tre la debuto. En 1961, es Lucian Grimaud, journalisto bèn couneigu de la *Marseillaise*, pulèu especialisa dins l'esport, qu'es a l'óurigino de soun premié recontro emé lou journau marsihés, dins soun edicioun d'Aubagno-La Ciutat. Escrivié alouro qu'àqueus articles sus de questien d'oucitan. Mai sa coulabouracioun emé *La Marseillaise* vai vertadieramen se debana d'un biais duradis e regulàri à parti de l'annado 1985 : ôutèn qu'u pajo complèto d'au journau sié desenant reservado cada seman à la lengo e à la culturo óucitano, souto lou titoulet *Mesclum*. Se ié trobon ièr coumo uei d'article de founs, d'infourmacioun de tutto meno sus la vido culturalo vo poulitico, ecounoumico óucitano à Marsiho, en Prouvènço e mai generalamen dins lou païs d'oc, de rendu comte de libre, revisto, espèctacle, uno crounico sus l'óurigino dei noum de familo, de B.D., de nouvello.... La pajo *Mesclum* a talamen bèn capita que qu'àqueus annado après, en 1994, Gl. Barsotti e seis ami foundon l'associacioun *Leis Amics de Mesclum* toujour bèn vivènto, qu'a alarga lou territòri de la pajo *Mesclum*, en fasent greia d'acien novo coumo de cours d'oucitan, de conferènci, l'Armana, lei concours d'escritura en óucitan....

Coumo se saup, Gl. Barsotti a resta dins aquesto cargo de la pajo *Mesclum* à *La Marseillaise* qu'àquei vint-e-uno annado, estènt qu'a pres sa retirado en 2013, mai tòutei seis ami an comprès e li an fa couprene que la retirado èro pas un acabamen, mai qu'acò li leissavo encaro mai de tems pèr escrivère e encaro de-segur dins *La Marseillaise*. De tout biais lei crounico qu'a escricho dins aquest journau, particulieramen dins la presentacioun d'escrivian óucitan de Marsiho, tènon uno plaço majo dins son obro.

Mai *La Marseillaise* es pas lou soulet lioc ounte Gl. Barsotti a escrich e lucha pèr l'oucitan. A començada sa vido de militant óucitanista coumo soci d'au *Calen de Marelha*, au constat d'au grand pouèto marsihés Jòrgi Reboul, avans d'estre membre de la secioune marsiheso de l'*Institut d'estudis occitans*. Pièi i aguè *La Sartan* que Gl. Barsotti fai naissença vo pulèu tourna naissença à Marelha e que venguè pièi *Actualitat Occitana*.

Quand se parlo de l'engajamen mediatic e militant de Gl. Barsotti fau pas óubliada seguir leis emissions de radio vo de televisioun en que a participa, coumo l'emission *Vaqui de Fr. 3* Meditteraneo. E dirai encaro uno causo, sus lou militantisme. L'atencien de Gl. Barsotti à l'espandimen de la lengo óucitano es claro dins leis article de journau vo de revisto, particulieramen quand es questien de proumòure de concours d'escritura en óucitan pèr escoulan. Mai aquesto atencien à la pedagogia de la lengo a adu Gl. Barsotti à faire partiò, emé Gui Martin e Ives Poggio, de la colo qu'a produ tre la debuto deis annado setantou lou proumié manuau mouderne d'oucitan en Prouvènço, *Parlam provençau*, versioun prouvençalo de la metodo d'apprendissage de l'oucitan en vint leïçoun crea pèr R. Lafont e Christian Baylon.

Mai Gl. Barsotti es subre-tout l'un dei escrivian óucitan que soun lou mai couneigu e reconueigu à l'ouro d'aro en Prouvènço e foro de Prouvènço. Lei libre qu'a publica soun forçò noumbrous e divers. Li a seguir aquélei que fan lou liame emé soun ativeta de journalisto, coumo *A flor e a mesura, cronicas d'un journalista*, en 1963, *Cronicas* en 1990, *Un segle de premsa occitana a Marelha, de 1840 a 1940*, en 1981-82, o encaro aquesto importants *Antologia deis escrivians provençaus (1875-1914)*, publicado en 1975, qu'a fa descubri à mai d'un la riquesse e la vitalita de la literatura prouvençalo d'avans la guerra de quatorze.

Li a encaro leis estudi que soun lou fruch d'uno recerco personnal sus de tèmo istouric o atauau, coumo *Lo lop en occitània*, en 1964, mai atauau encaro que jamai, o *Le music-hall marseillais de 1815 à 1950*, publica pèr *Mesclum* en 1984, que fai reviure lei gràndes ouro d'au music hall marsihés ounte soun mescla cansoun e tiatre populàri jogua dins de liò que rèston uei magi, tau l'Alcazar o lou Tiatre Foucard. L'istòri, li es arriba de l'escrivère en partent dei souveni de soun enfanço e alouro acò sara lou *Testimoni d'un niston de la guerra, autobiografia*, publica pèr l'IEO en 2002. E pièi la recerco de Gl. Barsotti pertoco la bouco e lou goust e pas soulamen l'esperit d'au legèrie : avèn pas óubliada lou goustous libre sus *Le bouil et le tian : la cuisine du terroir provençal*, pareigu en 1996, encò d'Edisud.

Enfin touto aquelo esperiènci de la vido amoulnounado

pèr lou mejan de soun ativita de journalisto e de militant, pèr sei recerco, sei viage... tout acò se retrobo dins la partida lo mai óurigino belèu de soun obro : sei rouman. A començada en 1979 pèr *La terra deis autres*, qu'a pèr encastre istouri la guerra d'Argeriá ounte Gl. Barsotti, coumo soun eros, fuguè apela. Lei dous seguènt saran de rouman poulicié : *Un papier sensa importància*, en 1994 e *L'estraç*, que se debano dins un mitan qu'a bèn couneigu, la marina de coumèrci. Dins un tems mai proche de nous-autre dous rouman encaro que la toco n'es tant istouri que soucialo e poulitico : *Lo comunard de la Mitidjà* (2006), istòri d'un republican e socialista de Marsiho óubliga de fugi en Argeriá après la Coumuno de Marsiho : l'autre, mai recent, es *Los capitani de la Republica*, publica en 2012, que retrais l'aventura de Charles de Casaux à Marsiho à la fin d'au siècle seguen.

Es segur qu'ai pas tout di sus Glàudi Barsotti.... sus seis obro, sus seis acioun militanto, soucialo o poulitico, sa plaçò dins la vido de la ciutat marsihesa, sei relacioun emé leis autrei.... Mai pèr acaba, voudrié soulamen apoundre un mot sus aquest d'acò poun. Se Gl. Barsotti a bèn capita dins leis acioun de tutto meno qu'a menado e que meno toujour pèr la lengo e la culturo óucitano, es pèr que a de qualita umano de courdialita, de galoo, de simplicita e même d'umilita que permeton d'avè em'eu d'es-cambi vertadièr e fruchous. Acò douno encaro un pau mai de pes à la chausido de la jurado.

Jan-Glàudi Bouvier

E lou laureat de counclore :

Brave gènt, bravo pouplacien !

Que plasé de mi trouba davans vautrei, aquest an que sian à counmemoura un mouloun d'evenimen qu'elèi soun pas tant agradant, aillas ! Mai, que voulès se chausson pas lei dato ... Toumbon coumo acò ...

Es toujour que pèr ieu, un càcou - un brigoun abourgesi verai ! - de la Bello de Mai, es un ounour d'èstre aqui pèr recebre aquéu grand prèmi literari de Prouvènço. Que voulès, fasié manco à ma tierro e aro l'ai ! Grand-mercè à vautre !

Pamens, à travers aquéu prèmi, soun mei gènt, mescladisso de Prouvençau dòu caire de ma maire, e d'Italian d'aqueu de moun paire, que n'en siéu lou sagatu, que soun guierdouna. Ce qu'óublidarai jamai. E mai seis óurigino soucialo, qu'èron de trabaïadou d'un rode astra de Marsiho, coume v' ai di, la Bello de Mai. Es aquí qu'ai ausi parla lou prouvençau que moun paire, qu'avié pas lou certificat d'estudi, ti manejava tres lengo, lou francitan de-segur, mai tambèn l'italian, pas aquéu de Dante mai aquest dei classo pouplàri de Touscano, e l'oucitan de Marsiho. Es aquí qu'ai teta l'oucitan mau-grat siguèsse pas ma lengo dòu brès, mai que siguè ma lengo dòu cor. Aquello qu'es egalo à tòutei leis autrei, bord que tòutei lei culturo, e adouc leis ome, soun egau. E pèr ce qu'es de l'escritura, l'a dous ome que plus que ieu aurian merita aquéu prèmi que sénso élei seriéu pas aquí : Jòrgi Reboul e Gui Martin.

Brave moun, m'agrandon pas lei discours que fan tira e vous dounon lou badaiur.

Avans de clava, rèn qu'un pessuc de prouselitisme. Perqué de gènt que counouisson la lengo, que dison que la volon apara, l'emplegon pas quand parlon entre élei o ambé de mounde que la coumponen ? Bravo contradiccion noun ? Adouc, se volon èstre d'accòrdi ambé seis idèo, serva nostre lengo vivo, dèvon parla prouvençau cade cop que li es possible, proun que l'interlocutour lei coumpongen !

Grand-mercè mai à vautre d'èstre vengu m'acompagna pèr culi aquélei joio que dedique à la culturo nostro, e adouc en tòutei lei fremo e leis ome, de mounte que vèngon, que vivon e trabaion aqui.

Glàudi Barsotti

Pèr acaba la ceremounié s'es tambèn rendu oumenage au proufessour Jan Chelini que d'annado de tems tenguè l'empento à la presidènci de la jurado dòu Grand prèmi literari de Prouvènço e que countùrio d'ounoura de sa presènci.



De Glàudi Barsotti fau premié dire e tourna dire qu'es Marsihés e Marsihés de la Bello de Mai ounte es nascu en 1934. Coumo un mouloun de Marsihés vertadièr es un fiu d'Italian qu'avien emigra à Marsiho à la fin d'au siècle d'après-noumen. De-segur aquesto prouvençalo a marca Glàudi Barsotti. S'es toujour senti pròchi d'au pople de Marsiho dins sa lengo, prouvençalo vo franceso, dins sa culturo, dins soun istòri e tam-ben dins soun revendicacion, dins sei lucho.

Coumo encaro d'autrei Marsihés, reau o imaginari, Pytheas o Marius, Gl. Barsotti fuguè lèu-lèu aganta pèr la mar. En qualita de radiouteinician de la marina de coumèrci, a bar-rula sus lei mar e lei countinènt avans de veni sedentari, dins l'amenistracion à Marsiho. Mai aquesto escouregudo à travers lou mounde li a douna au cop uno set d'escambi culturau e souciu e uno voulonta bèn tancado d'aprefoundi e faire viure la lengo e la culturo siéuno, l'oucitan aprés e parla dins l'encastre pouplàri de Marsiho.

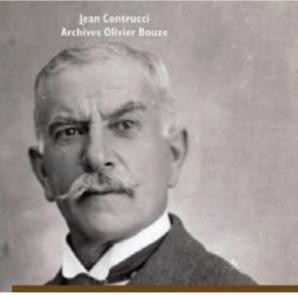
Douminique Piazza, un mecène oublié

Douminique Piazza, vaqui un ome qu'a marca soun tèms.
nascu lou 30 de mai 1860 plaço Glèiso di Carme à Marsiho ounte si gènt restavon.

Soun paire despatria dòu Piemont avié planta caviho aqui, avié muda pièi si catoun dins un bastidoun en Endoume qu'avié restaura emé l'ajudo de la siéuno famiho. Aquéu pèr derraba sa vidasso e abali li siéu, faguè lou mestié de massoun coume tóuti li bâbi, escais-noum qu'avien douna is Italian.

Douminique deguè à trege an se bouta au tai pèr ajuda si gènt à faire bouli l'oulo. Se faguè embaucha à la debuto dins uno courdarié, pièi pasto-mourié pèr douna la man à soun paire. Vendeguè même de glacet lou dimanche. Sa journada acabado, coumo lou travai ié fasié pas peno, anavo chabi de journau. E pèr pas èstre en rèsto, de cop, à vèspre seguissié de cours pèr apprendre e escriéure un françés grana tant coume lou latin e la musico.

À sege an èro déjà un ourganisto de trio e anavo jouga de l'ourgueneto



à la glèiso de Bono-Veno. Grandet oubrè encò d'un impourtatour, Carle Fleury que vendié de fru e aqui faguè ajudo-coumés is escrituro.

Pèr soun gâubi e pèr sa voio, si patroun ié faguèron lèu fisanço e venguè en seguido chèfe comtable. Manjavo dins si 17 an quand soun paire pleguè parrello e en causo d'acò venguè lou cepoun-d'oustau: avié sèt fraire e sorre. Fuguè sursitari pèr l'armado, pamens dous an après, es apela souto li drapèu e fara soun tèms, li tres annado de l'epoco. Sara nouma capourau. Fuguè un soudat eisemplàri, e même ié demanderon de s'engaja, mai s'avié l'amo militari noun avié la vouchacioun.

En seguido reprenguè soun travai. Lou manderon dos annado de tèms en Grèco pèr establi de comtadou (Patras, Salounico, Courinte e si famous rasin). Croumpa de fru sec e desbousca li patricoulage coumeriau fuguè soun travai.

N'en revenguè emé proun de biais e d'armo pèr se despatouia dins la vido. Em'acò faguè souco emé moussu Fleury e devenguèron dins lou tèms assoucia. En 1923, à l'ouro

de la retirado n'ero vengu lou direitor despièi proun tèms.

Envientour de la carto poustalo.

Amourous de fotonografio, en 1891, ié venguè l'idèo de la carto fotò estampado qu'es vengudo après la carto poustalo e fourça qu'ero, i'a faugu abandonna l'esplecho artisnal au proufié d'uno grosso entrepresso alemando estableido à Paris. Auelo se faguè siéuno l'idèo e l'esplechara emé de mejan poudorous. Avié oublié que falié despausa un brevet que fuguè coupia mant un cop. De mardi lengo diran qu'es pas soun envencion mai es éu que n'a agu l'idèo, degun avié pensa coume éu de groupa mant uno fotò sus un cartoun.

D'efèt avié un ami qu'ero parti viéure de la man d'eila de la mar en Argentino. Aquéu d'aquí ié disié que la visto de Marsiho ié fasié defaut. Bon coume lou pan Douminique ié mandavo cade mes un cartoun estampa d'uno fotò. Acò ié coustava li péu de la tèsto. Alor aguè l'idèo de ié manda tres fotò sus lou mume cartoun: vaqui coume la carto poustalo fiho de l'amista èro nascudo.

À l'ouro d'aro li proumiéri carto poustalo emé de visto de Marsiho soun au fio, li acampaire n'en soun glout, sobre-tout aquéli que soun marcado "Souveni de Marsiho". Fau saupre qu'à la debuto li carto poustalo avien la fotò d'un caire e sus l'autre souleto l'adrèssio devié èstre escricho. La courrespoundènci s'escrivé sus la fotò vo sus un blanc pèr acò, lou timbre se pegava sus la fotò. Un mié-siècle estamparam de carto poustalo emé la mencion Douminique Piazza: avié crea sa pichoto esplecho. Faguè mume estampa de carto poustalo toupougrafico di massi qu'envirounon Marsiho pèr adraia lis escourrière. Touto sa vido a repeti si dre, mai de-bado. Avié reçaupu pèr acò uno marrido medao d'arquèmi. Afouga d'escourregudo, venguè lèu ami cinq sòu emé Pau Ruat.

En 1897 soun lou sourgènt de la fondaicion dis *Escourrière Marsihés*. N'en fuguè lou cabiscòu fin qu'à 1904. Pièi s'es garrouia sabèn pas lou per-de-que, e faguè soun sa. Dins aquelo pountannado vai crea la soucieta *La Familo*, un pau dins lou biais dis escourrière mai un pau mai touristico, n'en fuguè mai lou cabiscòu. Em'acò fuguè reelegi à l'unanimita de 1908 à 1911 dis *Escourrière Marsihés* que l'avien pas oublié. Aqui coume dins sa vido avié impausa uno rigour qu'asili militari: eisatudo, disciplino, enduranc soun de miso. Pamens fuguèron à la vèlo de la grando guerro 11 000 sòci. En 1905, venguè à founda uno

assouciacioun qu'aparavo lis us e coutumo de marsiho que sounara...? Prouvènço!.... Dins lis annado trento s'ocupavo dòu journau L'Esvèi. Es un fervent amiratour de Mistral, dòu Felibridge e de sis epigone, Carle Maura e Leoun Daudet, Charloun e que saup ieu. An li mémis idèo: apara la lengo e lou relarg Prouvençau. Un egrègi travaiadou aura mant uno founicioun foro soun pres-fa: cabiscòu dòu comitat Jano d'Arc, secretari generau dis ami de L'Esvèi, administratour de la Caisso d'Espargno, Juge au Tribunau de Coumèrci. Fuguè fa Ouficié de l'Estruciu Publico, éu qu'avié gaire couneigu lis escolo. Fuguè à l'ourigino dòu comitat pèr l'aparamen di Calanco qu'a vist lou jour i'a pas gaire de tèms.

Neissènço dòu teatre de la Naturo de Gèmo.

Dins l'entre-mié, croumpo un terren à Gèmo en ribo de la routo que meno à Sant Pons, dins un relarg que l'avié vertadieramen pivelà monte passavo souveni fes lou dimanche. En placo d'un marrit jas, faguè basti un oustalas, *La Martino*, que venguè en seguido lou Restaurat dòu Parc. La bastisso es toujour aqui mai lou restaurat à barri sa porto i'a pas gaire de tèms. Es lou founadou dòu sendicat d'iniciativo de Gèmo. Aqui mai fuguè nouma cabiscòu. Eici Douminique Piazza es à la fes guide, toupougrafe, boutanisto, istourian pèr vanta li merite d'aqueu jardin de plasènço qu'avié souna lou Versaio de Marsiho, lou pargue de Sant Pons sara pèr éu lou Trianoun Prouvençau.

À Gèmo venguè à mounta lou teatre de la Naturo: qu'auquai banc e cadiero, pas mai: sian en 1921. Vaqui l'istòri: Douminique Piazza, urous de faire couneisse Gèmo à sis ami Courteline e sa fremo, moussu Sylvain e sa mouïé. Aquéu jour lis avié mena dins lou pargue de Sant Pons se passeja. Ribejavon lou riéu dis arrousaire quand toumbèron dins uno esclar-giero centurado de baus, ombrelado pèr de pin majestous e de roure bestort. Dòu tèms que li passejaire reprenien soun alen, Moussu Sylvain mountè dins lou pendis pèr remira la valeio de mai naut. Après qu'auquai tirado declamado, la chourmo fuguè pivelado dòu resson qu'ausien sènsò chauriha tant si paraulo reboumbisien dins li baus. Lou decan de la comèdi franceso s'escriguè: *es tant bén qu'à Dionysos! Es miraclos!* *sarié bén de jouga aqui d'obro de trio!* Moussu Piazza faguè amenaja lou teatre à si fres, qu'auquai banc, un poutin faguèron mirando. Lou jour de l'inauguracioun li pratico ié venguèron coume l'avé à la sau.



Teatre Sylvain à Marsiho

Aquèu jour jouguèron *Sapho* d'Arman Silvestre. Moussu Sylvain sa fremo fuguèron de la troupo. Mai quouro Piazza estirè lou gros artèu à Sant Zacarié en 1941 (manjavo dins si quatre vint dous an) lou teatre se nègue dins lou demembrié. Après la guerra de 39/45 à la sousto de la municipalita de l'epoco, fuguè basti en dur monte empleguèron de presounié alemand. Sara souna pièi *Teatre de la Verduro*. I'a gaire de tèms, en 2003, coume toumbavo en douliho fuguè mai restaura. À l'ouro d'aro mai que d'uno representacioun ié soun dounado.

Coungreiaire dòu teatre Sylvain.

Vengu entre-prenière e bastissèire à Marsiho, es un coumerçant proun argontous e un mecène forçò alargant. Dins lis annado 1920, avié amenaja dins lou bastidoun paternau Valoun de l'Oriù. Pèr cop d'astre s'atroubavo vesin d'Eugèni Sylvain. Avien li mémou goust, èron ami coume li det de la man. Aqui coume à Gèmo, descubriguèron un relarg em'un resson spetaculous. Lou sounèron lou Valoun dòu Silènci. Vwei es lou Valoun de la Fausso Mounedo. Aqui croumpè lou campas monte faguè eregi un teatre. Avié manda pèr lou basti, l'architèite Jan Boët à Epidaure pèr tira de plan. Un chanté faraounen: 170 oubré ié travaièron sènsò relàmbi. Coumença en janvié 1923, lou teatre fuguè inaugura lou 14 de juliet de la memo annado. Aquéu pourtara lou noum de soun ami Eugèni Sylvain pensiounari e en seguido decan de la *Comédie Française*. Lou teatre es toujours soun ansin vwei. Sara inaugura ufanoùmen emé lou ministre de l'Istruciu Publico e di Bèus-Art Leon Bérard, lou senatour-conse de Marsiho, Simeoun Flaissière, fuguè de la fèsto, soun counsèu municipau, éu, avié la mousco contre lou ministre en causa de charpinado

poulitico, es pèr acò qu'avien defugi l'invitacioun. L'inauguracioun s'acabè em'uno grando taulejado, la mas-tegad fuguè pourgido pèr Moussu Sylvain éu-meme. Dins aquéu estiù mant uno representacioun ié fuguèron dounado. Mai ges suvenioun, lis autourta territorial res-tèron mudo mau-grat la réussido dòu projèct. Riboun-ribagno lou sucès durara un desenau d'an. Demai li vesin renavon que lou teatre fasié d'estampèu à vèvre. Douminique degaiavo si sòu e coume degun l'ajudavo lou teatre fuguè barra. Éu qu'avié pantaia de faire coume en Aurenjo restara sus sa fam. Chabira soun teatre à la vilo descouneissènto un pau avans sa mort. Dòu tèms de la segundo guerra serviguè d'entre-paus is armado. Vuei aquéu teatre es la prouprieta de la vilo de Marsiho mounte l'estiù mant uno represen-tacioun ié soun dounado.

Douminique Pizza inventour de la carto poustalo, aquéu qu'avié tout après d'espérèu, qu lou couneis? quasimen degun. Soulet qu'auquai Marsihés de la bono. Pamens uno placo de maubre escrinclado fuguè clavelado sus soun darnièou oustau, 97 balouard Longchamp. Aquelo d'aquí fai lou rampèu de sa troubaio, la carto poustalo. Un pau tard d'efèt aquelo placo fuguè pausado à l'ini-ciativo dòu comitat de quartiè en 1975. Dins li Calanco de Marsiho-Vèire à mié camin entre li Goudo e lou soun de Bèu-Vèire i'a un baus qu'an souna Pouncho Piazza: es un poult oumenage dis escourrière. Ai trouba uno carriero quartiè dòu Redoun mai m'an di qu'es pas aquelo de Douminique Pizza anas cerca! Aquéu fié d'emigrat pèr soun enaussamen souciau derraba emé soun travai a douna uno poulido leis-soun de vido. Fuguè un pau seitarié, daumage qu'avié vira dins lou camp de la bourgesio marsiheso, mai pau enchau.

Jan Père de Gèmo.

Legi Frederi Mistral en 2014

Coulòqui internaciounau ourganisa pèr lou CIRDOC à Beziés, li 20 e 21 de novèmbre

Lou centenari de la mort de Frederi Mistral es l'escasènço en dela di festivita e manifestacioun de tutto meno, de remetre au lum l'obro dòu grand pouèto prouvençau.

D'efèt, se lou noum de Mistral demoro pau o proun couneigu, de cop que i'a cito pau o proun à bon esciènt, soun obro es gaire legido, pas gaire de critique se ié referisson, e se qu'auquis oubrage an vist lou jour aquéli darnièris annado, sufison pas de faire reconùisse coume se déu-rié l'obro mistralenco. Sara lou tème dòu coulòqui: "Lire Frédéric Mistral en 2014".

Dijòu 20 de novèmbre

- 9.30 - Jan-Ives Casanova: Entrouducioun dòu coulòqui.

1- Mistral, un escrivan.

- 10.15 - Nerto, un perfum mistic: Tierric Offre, Escrivan oucitan, PEN-Club de lengo d'oc.

- 10.45 - "Dòu clar miejor au negre uba..." Qu'auquis ipoutète de *Calendal* e de *Nerto*: Roumié Gasiglia, Proufessour, Universita de Niço Soufia Antipoulis.

- 11.30 - Un rescontre entre Mistral e lou nostre Alexis Muston, menistre valdès: Franco Bronzat, Escrivan, Luserna San Giovanni (Itàli).

- 12.00 - *Mistral et Simin Palay*: Patricia Casteret, Mèstre de counferènci en antroupoulougò soucialo à l'Universita de Pau e di Païs de l'Adour.

- 14.30 - "As resoun": souciabilita molo vo filousoufio relativisto encò de Mistral. Jaque de Caluwé, direktor-presidènt ounouràri de l'Auto Escola de la Prouvinço de Liège.

- 15.00 - *Mistral et les juifs*: Jan-Francés Courouau, Mèstre de Counferènci, Universita de Toulouso Jan Jaurès, Labouratori ELH-PLH.

- 15.30 - *Des travaux et des jours dans l'œuvre mistralienne*, Joëlle Ginestet, Mèstre de Counferènci, Universita de Toulouso.

- 16.15 - *Delteil, fils (naturel) de Mistral?*: Ervè Terral, Proufessour de Soucioulougio, Universita Toulouso Jan Jaurès.

- 16.45 - *Mistral et Bill Viola*: Didier Maurell, Proufessour certifica d'oucitan-lengo d'oc.

Divendre 21 de novèmbre

2- Mistral e lis àutris escrivan francés.

- 9.15 - *Les contes du Chemin de Paradis*

se passent-ils en Grèce ou en Provence ? *Paysages littéraires entre Anatole France et Frédéric Mistral*: Estiene Maignan, Agrega de Letro classico, dòtoutant CDU.

- 9. 45 - *L'être-provençal, philhellène et gallo-grec (Mistral et Maurras)?*: Michèle Costantini, Proufessour de semioutico dis art e de la literatu Universita Paris 8 Vincèno Sant-Danis

- 10.15 - *Frédéric Mistral face aux écrivains nationalistes: un rendez-vous manqué?* Grégory Bouak, Ensignant certifica en Letro Mouderno.

- 10.45 - *L'hommage des confins ultimes à Mistral*. Jean-Marc Bernard, Tristan Derème, Danièle Arango, proufessour, Universita dòu Sud Touloun Var, Laboratori Babel.

3- Mistral vist d'aiours.

- 11. 30 - *Frédéric Mistral et la Provence dans l'œuvre poétique et narrative de la Chilienne Gabriela Mistral*, Beneset Santini, Mèstre de Counferènci, Universita dòu Litourau.

- 12.00 - *À propos de la réception de Frédéric Mistral en Espagne. Le discours de Juan Navarro, Reverter à la Real Academia de la Lengua Española en 1914*: Juana Castaño Ruiz,

Proufessour, Universidad de Murcia.

- 14.30 - *Frédéric Mistral en Pologne – tradition et discontinuité*: Anna Loba, Istitut de Filoulougi Roumano, Universita Adam Mickiewicz, Poznań.

- 15.00 - *L'œuvre de Frédéric Mistral: critique et traduction en Russie*: Youlia Yastrebova, Proufessour de l'Universita de Sant-Petersbourg.

- 15.30 - *La première réception anglophone de Mistral, 1859-1878*: James Thomas.

4- D'autri Mistral ?

- 16.15 - *Frédéric Mistral au Museon Arlaten: une autre écriture?* Domenico Serena Allier, Counservadou en Chefé dòu Patrimoni, Direitriço dòu Museon Arlaten.

- 16. 45 - *Contenu et effets ethnographiques d'une production mistralienne. Le vêtement de type arlésien et son vocabulaire*: Danièle Dossetto, Universita de Nice Soufia-Antipoulis.

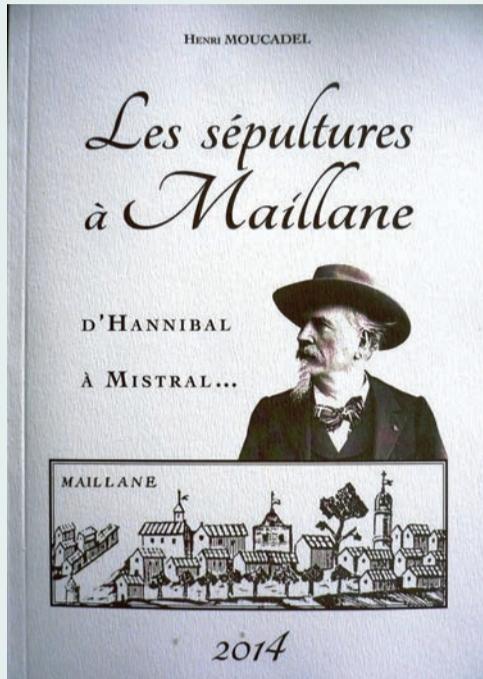
- 17.15 - *Matériaux et nouveaux outils pour la recherche mistralienne*: Benjamin Assié, Direitor dòu C.I.R.D.O.C (Mediatèco interre-giounalo de l'oucitan), Beziés.

- 17. 45 - *Counclusion dòu coulòqui*: Felipe Martel, professour, Universita Paul-Valéry.

Lou cementèri de Maiano

Enri Moucadel

Enri Moucadel, cioneigu come ensignaire de l'universita de Prouvènço, nous avié déjà regala d'oubrage sus soun village de Maiano e sus Mistral. À l'oucasioun di manifestacioun de setembre 2014, nous pourgis un nouvel oubrage, *Les sépultures à Maillane : d'Hannibal à Mistral*. Lou titre dis tout e Enri Moucadel sachè nous faire lingueto en lou presentant lou dissat de matin.



Fau dire que, despièi Hannibal, se n'en passè à Maiano e que soun cementèri n'en cioneiguè de tòuti li coulour. L'oubrage de 111 pajo es poulidamen ilustra de fotò, de doucumen d'archiéu, de courrespòndènci, etc. La grando istòri ié coustejo la pichoto, la vido vidanto o li chin de Mistral... Raport au toumbèu de Mistral, troubarés lis proujèt, li devis, li plan e tout lou debana de l'affaire. Cementèri que cementèri, i'a pas de que s'entristsesi en legissènt, au contrari. Lou libre es à coumunda à la comuna de Maiano. Costo 12 éurò.

Peireto Berengier

Memento

Ome de tiatre, mai ... pouèto Ei cioneigu sobre-tout come ome de tiatre, autour de pèço, metière en sceno emai atour. Mai l'ome èro peréu pouèto en francés sobre-tout, mai en prouvençau peréu.

Andriéu Benedetto èro lou Baile dóu tiatre di Carmo en Avignoun, èi peréu cioneigu pèr agué quasimen enventa lou festenau off d'Avignoun, en 1966.

Èro nascu à Marsiho en 1934, mai passè soun enfanço à Seloun e acabè sa vido en Avignoun, avié 75 an.

La lengo la cioneissié naturalamen, èro en relacioun emé d'escrivan d'O come Bernat Luba, Bernat Manciet o Fèlis Castan.

Mai dins un cantoun un pau mai secrèt l'avié de pouèmo, gaire cioneigu, gaire publica.

Devèn à-nun editour nostre d'agué agu la bono idèo de publica de pouèmo de Benedetto. Lis a publica d'un biais óriginau. D'un constat dóu voulume trouban "Marseille et Méditerranée" de pouèmo en francés e pièi tèsto pouncho de l'autre constat dóu voulume trouban un autre recuei "Memento occitan" qu'es pèr uno part escrich en oc, bello e agradiuo souspresso que nous fai lume sus uno autre facieto de la personnalita de l'ome de tiatre: "L'occitan sabi pas ont es / es dins la testa / De la sauma es dins la man de la joventa / Tan polida dins la folassa recampada / Dins lo rampeu un jorn dei drapèus un cop l'an / e l'Occitanie amics qu'es aquò l'Occitanie ? / De qué es ? Un païs..."

Avès ansin un poulit libre à apoundre à vosto bibliotèco.

"Memento occitan — Marseille et Méditerranée" pèr A. Benedetto

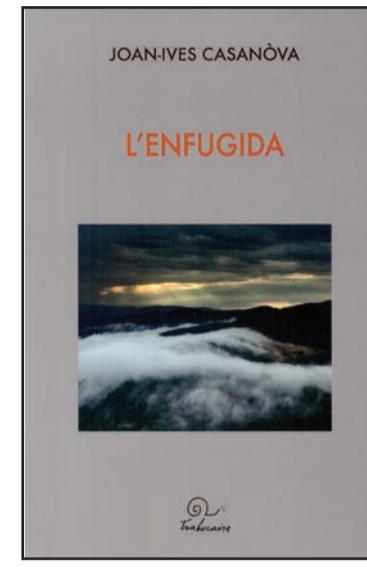
Edicioun Jacques Brémont. Un libre de 100 pajo en 12 x 21 cm. — cuberto en bèu papié coutoun fach à la man. Pres 20 éurò - De paga e coumunda à l'editour : le clos de la cournihe – 30210 Remoulins

J-M. Courbet

*De que poudèn saupre dis astrado nostro ?
De que poudèn èstre segur,
pièi qu'es pas à travers
lou tèms que tout emport
qu'intran dins la niue frejo
dis óublit necessàri ?*

Aquéu raconte de Jan-Ives Casanova nous meno dins l'escur d'aquéis escàmbi que se ié fargo la vido de cadun di personage de l'Enfugida. Pèr la forço d'uno escrituro que cerco de rèn óublida e que pamens n'en finis pas de se nega dins lis entrebescamen de la memori, sian entreina dins la tenèbro de l'Istòri. La guerro, la Resistènci e la Coulabouracioun paston lis eisistènci de Marta, de Louisa e dis autre, à l'aflat dóu desir, de la mort que se passejo, e di remembre que dedins tout se ié

mesclo e se ié counfound. Se tournara trouba dins aquéu



libre à l'encop dur e ça-que-la clafi de béuta multiplo li poudé

d'enclausimen de la narracioun de l'autour: li rebat dóu tèms entre verita impoussiblo e mes-sorgo fugidiso, li jo de la desiranço di mot e de la musico e nous meno aqui ounte, leitor, vouljan belèu pas ana, mai ounte nous fau bèn rèndre pèr enfacia nosti pròpris abausounamen.

"De fach, foguessiam venguts a l'error, l'auriam apercebuda assetada sus son fautuelh de rotin, agachant per lafenèstra lo lume s 'anequelir e demorar encara una idèa sus lei cres-tencs, ensajant de lo prene sus la cauda lo lume per fin de denon-ciari sa casuda jornadiera dins l'ombrum e la nuech estelada, tot en sabent que ribon-ribanha se tornariá enlusir aqueu mond, mai, a cada jorn mai dobtosa de sa venguda, coma sentida de sa mòrt segura, l'agachava regre-tosa, e i restariá lo temps que

faudriá dins l'escuresina abans de sobtar dins lei sornuras non manciá pas d'anar coma totei, aguessiam fach de ben ò de mau, ges d'importància, coma dins una passada dau temps, una tren-cada, una autra parentèsi ben necita, per que retrobèsse la sen-sacion dei nuechs passadas, son odor e son umiditat, l'envertolha-ment de l'estelam e de la negrura qu 'amb malei penas ensajava de ne descurbir la sabor..."

"L'enfugida", un rouman de Joan-Ives Casanova, dins la couleicioun "Pròsa occitana" animado pèr Felip Gardy. Un libre de 138 pajo au fourmat 14x22. Costo 12 éurò devers l'editour: Éditions Trabucaire, Administration/Entrepôt, 11 rue Traverse de Pia 66000 Perpignan Tel: 04 68 61 02 82 www.trabucaire.com

John Steinbeck en lengo nostro

La Pèrla

John Steinbeck revira pèr Jan-Pèire Lacombe

Avèn tòuti legi questo bello istòri de John Steinbeck. Nous la vaqui revirado, ço que ié baio, emé nosti lengo, un autre biais d'interpretacioun. D'en proumié, la cuberto es pas di mai joiuso e pòu arresta d'uni legière. Mai passa la proumiero empressioun, nous vaqui sus la coustiero meissicano, dins la vido d'un paure pescaire. Dins la vilo, se conto l'istòri de la grossa perlo, come fuguè troubadò e come fuguè perdudo. Es belèu uno legèndo que trèvo dins lou cor di gènt. Li bono e li marridi causa, li causo negro e li causo blanco soun mesclado. Kino, un paure pescaire de perlo, viéu emé sa mouïé Juana e soun nistoun Coyotito dins uno caba-

neto. Vivon pamens un bonur moudèste. L'endré es paradi-saque, envirouna pèr la mar e d'autri pàuri gènt naïve.

Kino canto, de cansoun pèr la mar, lou soulèu, la luno, li pèis e la famiho. Canto tambèn la douço meloudio de la perlo....

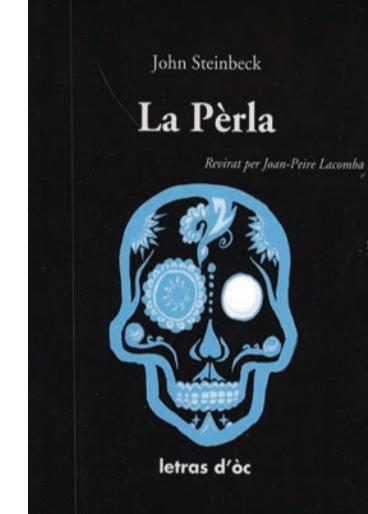
Trouba uno perlo sarié uno chanço e un signe de l'amista de Diéu e di diéu.

Kino pregó e espèro que Coyotito gariguèsse d'uno marrido mour-saduro d'escourpioun. Lou soulet mège dóu vilage l'a pas vougu sougna: avien pas de dardèno pèr lou paga.

Pièi un jour Kino vèi au founs de la mar un uiau luminous. La grossa perlo èro aqui! La grossa perlo, perfèto come uno luno: autant grosso qu'un iòu de gabian! la mai grossa perlo dóu mounde!

Kino faguè de proujèt, de pantai... Mai bèn lèu, la nouvello de la

grossa perlo s'espandiguè dins la vilo, e atrivè li marrits esperit, la vanita, l'envejo...



Kino sara soulet e desarma. Lou negre e la sournuro l'enviouno.

Devèn coulerous. Juana, regreto la vido pasible d'avans la perlo, mai arribo pas à persuada Kino d'abandonna aquesto perlo mau-dicho.

Kino refuso meme de la vèndre au pres derisòri que li marchand de la vilo ié prepauson.

Part à la capitalo pèr la bène vendre...

Racountarai pas la fin pèr aquéu que l'an jamai legi, qu'es un conte que poudèn faire à nòsti pichot, uno istòri que sèmbla is istòri di gènt óuprima, injustamen acaba pèr un triste sort.

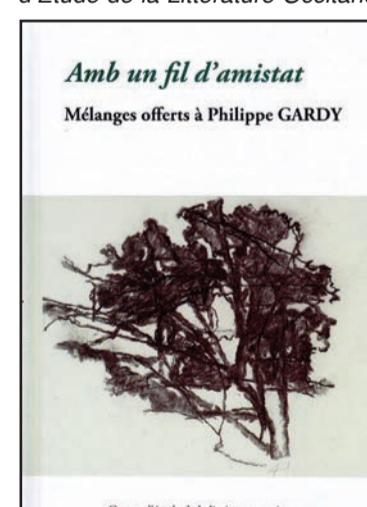
Mai aquesto istòri es uno para-bolo ounte chascun n'en tirar sa leissoun.

T. D.

La Pèrla de John Steinbeck revira pèr J.-P. Lacombe, fourmat 15x21, 95 pajo - 14 éurò. Ed. Letras d'òc, 5 rue Pons Capdenier, 31500 Toulouse.

L'amista dis un e dis autre

an fisa la publicacioun au Centre d'Etude de la Littérature Occitane.



Lou libre es espantant, un libras

espés come tout, aqui dintre soun 80 persouno, ami, coulègo emai disciplo qu'an bouta sa participacioun.

Lis autour van de Jan Arrouye à J-Père Tardif en passant pèr Père Bec, Père Escudé, Danelia Julian, Renat Merle, J. Salles-Loustau, sènsou coumpta que d'autre an manda un pouèmo o un dessin, un tablèu.

Li participacioun soun un mes-clun sènsou liame, ié trouban de tout, d'escrit mai o mens scientifi, mai o mens literari, d'estudi, de dicho: *Approche axiologique de la diversité linguistique en Europe; le passeur d'océans...* Alain Vaut; *la prose possible; Valère Bernard, le mystère bohémien et l'art; les lettres du front du félibre Louis Bonfils; Peut-on filmer Joan l'a pres...*

Dins aquéu bèl ensèn troubarés de segur de mouloun d'entre-signé sus talo o talo facieto de nosti culturo, vous avisarés de sa drudesso, de sa valour, de soun raiounamen peréu.

I'a pamens d'estre un pau estouna que i'ague pas mai de "coumu-nicacioun" en lengo d'oc emai la maje part di participant pratiquès-son generalamen nosti lengo.

"*Amb un fil d'amistat – mélanges offerts à Philippe Gardy*" oubrage couleitiu souto la beilié de J-F. Courouau, F. Pic e Cl. Toreilles. Edicioun CELO.

Un libre de 1020 pajo en 16x24 cm.

Pres: 39 éurò - De paga e coumunda à l'editour: 9 rue Jean de Masencal - 31500 Toulouse C. J-M.

Li proso de Pau Arène

Proso prouvençalo es lou titre di douz libret que vènon de publica lis edi-cion Aigo-vivo e que recampon, dins un toutau de 104 pajo, uno poulidò culido de conte.

Dins lou proumié voulume trouban de tête de Fèlis Gras, Francés Jouve, etc.

que nous parlon de Pau Arène, de l'ome e de l'ami, uno reviraduro de "L'àbi verd" pèr Brunoun Durand e "Li faiò de Pitalugo" revira couleitivamen. Ié trouban tambèn li tête que Pau Arène escrigué éu-même en prouvençau ; éu qu'èro pas soulamen pouèto mai peréu fin prou-

sator tant en prouvençau come en francés. E quau a pas estudia pèr eisèmple "Li cat de moun grand" dins Lou prouvençau à l'escola... Dins lou segound voulume, trouban un bouquet requist de reviraduro de conte arenenc fachò pèr un afouga dòu sisterounen, lou

mèstre d'obro Gile Désécot d'Antibo. Vengu dòu nord, s'es talamen bèn afach à nosti lengo e à nosti culturo qu'aquésti reviraduro sèmblon tout simplamen d'óriginau e Pau Arène, segur que li rebutarié pas! Vaqui de que faire tra-via d'un biais agradiuo lis escoulan dious de

prouvençau!

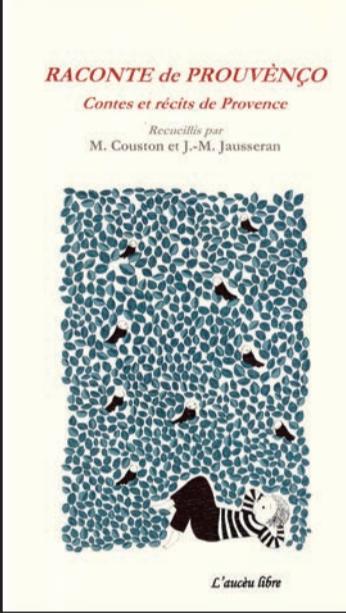
Peireto Berengier

Proso prouvençalo de Pau Arène, à coumunda, em'un chèque au nom de: IVE Gourgaud (10 éurò li douz voulume), 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint-martin-de-Valgalges.

Raconte de Prouvènço

"Raconte de Prouvènço" come lou dis soun titre es un recueil de conte e recit pesca demie lis ouvrage de nòsti prouusatour prouvençau pèr Mirèio Couston e Jan-Michèu Jausseran. De dessin de Mina Braun enlusisson d'uni tèste pèr rendre que mai agradié lou libre.

Es de-bon un bùu libre de défense e ilustracioun de la prosa en lengo nostro tant pèr lou judge dins la culido di tèste que pèr l'entroudicioun erudit fachou pèr lou proufessour Enmaneuè Desiles de l'universita de z-Ais-



Marsiho. Li quauqui refleissioun generico d'Enmaneuè Desiles s'endevènon un bùu estudi sus l'eisistènci soulido de la prosa prouvençalo. Li reproche de can-touna nosto lengo dins la pouësia soun aqui recusa dins uno virado de plumo proun adrecho. Frederi Mistral se l'es entendu

dire : "tant que noun farés ges de proso, vosto lengo sara pas presso au serious". E pamens avié coumbla aquelo carènci en pourgissènt si "Memòri e raconte" come en boutant en avans un fube d'escrivian prouusatour come lou paire Savié de Fourvier, Batisto Bonnet, Jousè Roumanille, Vitour Gelu, Fèlis Gras, Valèri Bernard... Baia à la lengo amado uno obrotip es ço que cercava de faire Ronsard emé "La Franciade", mai acabara pas soun projèct, Mistral, éu, fara miés, tre 1859, emé "Mirèio".

"À cette étape de l'analyse historico-littéraire et comparatiste on pourrait conclure à l'inadaptation congénitale de la lengo nostro à la prose – et donner raison au détracteurs de Mistral. Mais... c'était compter sans l'Armana." E Enmaneuè Desiles de nous dire que partent d'aquí la pouësia perd de sa superbo pèr leissa la plaço à-n-un còrpus de nouvello, recit courtet, apoulogue, aneitode, tant soulamen faudra prouva que la prosa prouvençalo a soun interès. Fouina dins lis armana, li recuei de conte vo li souveni dis autour, emai li proumié rouman, sufis à Mistral pèr afierma : faudra bùn que lou confessés, que li Prouvençau an sa prosa e que sa prosa fai prouado. Vœu pèr ilustra aquelo presènci de la prosa en lengo nostro Mirèio Couston e Jan-Michèu Jausseran nous n'aporton la provo emé soun libre "Raconte de Prouvènço". "Ce petit livre-anthologie est une merveille de synecdoque" nous dis Enmaneuè Desiles. Rèn que l'agachado dòu soumàri basto pèr releva lou merite dòu recueil, "il présente un panel représentatif du genre concerné, il est



une mise en bouche cuisinée avec art et dont les morceaux ont été savamment choisis, mais aussi et surtout il est la preuve irréfutable qu'il existe, bel et bien, dans son être, à sa façon, avec ses spécificités, avec ses joies irremplaçables, et sans toujours porter le poids d'une comparaison hélàs trop systématique avec la littérature française, une prose provençale !"

Adouci vaquí aquel ensignadou : L'abouticàri, J. Roumanille - Proufèto Draguignan, F. Mistral - Lou caudàri, L. de Berluc-Pérussis - La culido dis aglan, F. Gras - Lou saquet de moun paire, B. Bonnet - Lou moulin d'oli, Ch. Rieu - Entre cousin, E. Jouveau - L'anticàri, E. Marrel - Mèste Fenou, V. Bernard - La cavalo de Gregòri XI, F. de Baroncelli-Javon - Lou jujamen de la Rèino Jano, R. Tallet - Uno abravidó de biòu à Bèu-Caire, J. Bessat - Lou coumis de la gabello, J. d'Arbaud - La santo mountagno, M. Jouveau - Lou papo di fournié, F. Jouve - L'eiretaget de Cesàri, B. Durand

- La fiho de cer-voulant, H. Dibon - La fiho dòu pedoun, R. Jouveau - Encò de tanto Beloun, L. Bayle - Ólivado, Ch. Galtier - L'escolo souto lou carròbi, H. Canetto - Charlot lou perdigau, M.-Ph. Delavouet - De papié di set coulour, J.-P. Tennevin - Marida la mar, A. Aries - Milan, chin de pastre, A. Degioanni - La pichoto caraco dis iue verd, M. Dumas - Rescontre meritous sus la pichoto Crau, Y. Humann - Coume me siéu fa aganta, B. Giély - Entre chin e loup, M. Coutry - Ali, Ph. Blanchet.

De-bon verai l'escrituro prouaïco manco pas dins la literatura prouvençalo, n'avèn aqui un bùu panèu.

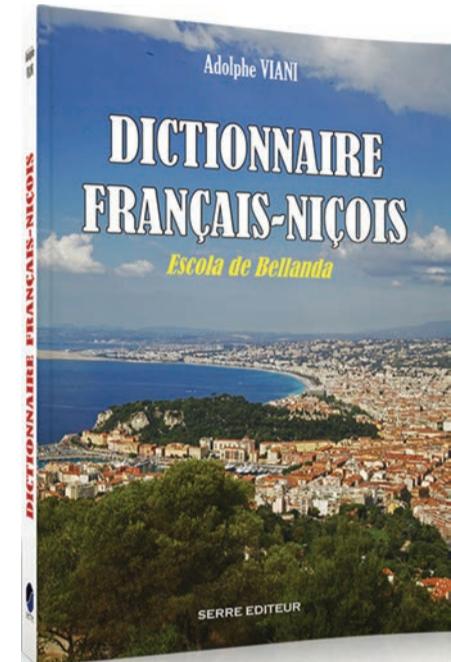
B. G.

"Raconte de Prouvènço – Contes et récits de Provence" reculí pèr Mirèio Couston e Jan-Michèu Jausseran. Un libre de 256 pajo au fourmat 12x21. Costo 20 éurò. Es de comanda à l'Editour : L'aucèu libre, 18 rue des Archives, 75004 Paris.

Diciounari francés-nissard

Lou majorau Adoufe Viani aguè pas la gau de lou vèire espeli mai lou travai que ié counsacrè si darriéris annado, maudespié la malautié, vèn d'espeli. L'Escola de Bellanda vèn de publica lou *Dictionnaire français-niçois* que fai seguido i dous voulume dòu proumié travai, lou diciounari nissard-francés, pareigu en 2003. Aquéu se devino un poulit voulume 15x21cm., de 280 pajo estampado sus dos coulouno.

Vaqui un travai di mai utile, presenta dins la grafio tradicioñalo nissard, valènt-a-dire la grafio mistralenco asatado au nissard. Lou majorau Viani e sa pichoto colo d'ajudaire an apoundu de centenau de neoulougisme (mot scientifi o toucant li nouvelli teinoulougi e la vido mouderno). Au toutau, emé aperaquí 21 500 intrado, baio aqui is escoulan, is estudiant tant come en tòuti li qu'utili-



lison la lengo, un óutis de proumiero ! L'ouvrage se trobo en libriarié e costò 20 éurò. Se pòu tambèn comanda à www.serre-editeur.fr, tel. 04 97 09 83 00.

Peireto Berengier

La Fourco

Enfant e jouvènt ai viscu dins lou mounde pacan, ai campa de poumo d'amour à la rajo dòu soulèu au mes de juliet, culi li pero de jour à-de-rèng, vendumia de cop que i'a dins la fango, campa li grana de flour d'uet, de zinia o de verbeno. Me souvène peréu quand anavian à pouncho d'auto coupa la pasturo, la luserno e qu'après falié la metre en marro e la vira pèr la faire seca. Pèr acò faire avian de fourco de bos, generalamen de fourco falabrego, éron proun lòugiero, soulido e bùn afacho à la man.

Li fourco falabrego que disian, perqué èron taido dins de falabreguìé, un aubre qu'à la particularita d'agué de branço qu'à soun bout se partison generalamen en tres branqueto. Dins lou vilage de Sauve, en ribo de Vidourle, patrò de Flourian, despié de siècle lou mounde an fach uno endustrio d'aquesto singulareta. À l'ouro d'aro se parlo de la fourco de Sauve, i'a trop de gènt qu'an pas du tout idèo de ce que vòu dire "falabrego/falabreguìé". Un libre nous fai lou dedu de tout ce que toco i fourco de Sauve, i fourco falabrego. Ié trouban l'istòri despié lou siècle quatoren (au mens!), lou biais d'alesti li fourco sus lis aubre, de li trabaia à caud fin de ié baia eisatamen la formo vougudo.

Lou darrié fabrejaire de fourco, Jan-Francés Bagnoul arrèsto lou mestié estènt que i'a plus grand mounde qu'a besoun d'aquéli fourco e que li reglamèn e decreté éuropen fan tout soun poussible pèr faire desparisse aquéu patrimoni, come tant d'autre...! S'es crea un "Conservatoire de la fourche de Sauve" qu'assajo pèr aro de sauva ce que se pòu d'aquélis ancian biais de faire, d'aquel óutis qu'a ajuda de deseno de generacioun à gagna soun pan; osco pèr eli. Lou libre èi bùu, au grand fourmat, emé forçò fotò e reprodudicoun de doucumen.

"Une industrie singulière – La Fourche de Sauve" pèr Jan-Mario Rosenstein. Ed. la fourche de Sauve. 250 p. en 21 x 29,7 cm. Pres : 35 éurò mandadis comprès. De comanda à l'editour : rue des boisseliers, les cauzernes – 30610 Sauve - 04 66 80 54 46 fourchedesauve@hotmail.fr

Courbet J.-M.

Fèsto en Prouvènço d'antan e d'aro

Li fèsto de tout tems an eisissta. En Prouvènço avans la Revoulucioun, li roumavage otrin, èron de moumen esperada pople pèr festeja, li voto peréu quand sounouravo lou sant patroun de la ciéuta emai encaro li grand moumen dòu calendrié religious que siegue Carmentran, Pasco o Calèndo.

Pièi la Revoulucioun manquè de gaire d'abouli aquéstis usage. La restauracioun arribado d'uni cregueron que se poudié reveni i biais d'antan de faire fèsto, mai generalamen lou mole èro rout, à tout lou mens diferènt.

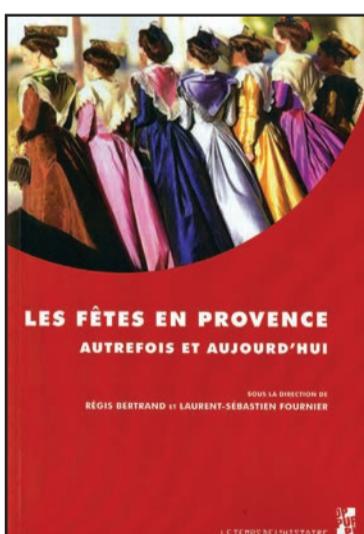
Au siècle dès-e-nouyen d'à cha pau d'uni fèsto reprengueron vanc mai la Respelido felibreco forço

interessado pèr lis us ancian e soun sauvenan aduguè soun pebre i sausso festivo pèr li moufifica o li coudifica.

À l'ouro d'aro, se d'uni fèsto forçò anciano mai o mens se mantènon, d'autri biais de festeja soun apa-reigu.

Sus aquéli proublèmo dòu mantèn e de l'evoulucioun de la fèsto en Prouvènço i'a agu en desembre de 2010 tout un coulòui. Lis ate vènon de parèisse e iatrouran de comunicacioun d'auto qualita. Uno vinteno de personou an participa que van d'Evelino Duret à Patric Romieu en passant pèr Père Pasquini, Jan-Glaude Bouvier, Felipe Martel o Frederi Saumade; tout acò souto la beilié de Regis Bertrand e Laurens-

Sebastian Fournier.



De-segur ié troubarés forço causo sus loun role dòu Felibrige dins lou nouveau biais di fèsto tradicioñalo mai peréu de causo sus li carreto ramado, li fèsto de bouvino, li jo de bocho, lou roumavage di Santo emai li danso tradicioñalo.

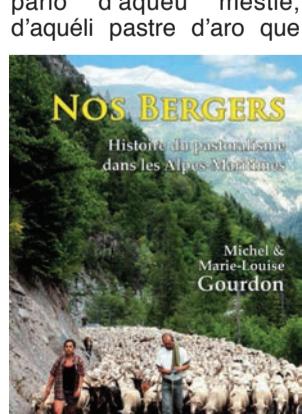
"Les fêtes en Provence autrefois et aujourd'hui" souto la beilié de R. Bertrand e L.-S. Fournier Ed. Presses Universitaires de Provence Un libre de 240 p. en 16 x 24 cm. Pres : 20 éurò. De paga e comanda à l'editour : 29 Av. R. Schuman - 13621 Aix en Provence cedex 1

Jan-Marc C.

Dins lis Aup Marino, li pastre

Lou mounde, pèr la maje part se figuron que lis Aup Marino e la coustiero d'azur, tout acò èi la memo farino.

Iano dòu fedan!). Un ouvrage magnifi nous parlo d'aqueu mestié, d'aquéli pastre d'aro que



perseguisson lou mestié, i'a même li fotò de cadun. I'a encaro li fotò di meno de feda qu'abarrisson e di mountagno e pasturage que trèvon d'uno sesoun l'autro, li mapo di carraire que ié permet d'ana en estivo o en ivernaio. Aquéli pastre disian, an de dificulta estènt l'evoulun de la soucieta qu'èi plus gaire en rapport emé si biais de faire e d'estre. À-n-acò s'apound despièi un vintenu d'an la presènci dòu "predator" come dison aquéli que lou mot "loup" desrenjo...!

Lou libre s'acabo sus uno

noto de grand amarun : "Sèmbo que la voulonta de foro-bandì lou pastoralisme dins lis Aup-Marino siegue estado messo en plaço despièi dos decenio en favour de la prouteicioun d'un envirounamen, d'uno floro e d'uno fauno... que despareitran emé la desparicioun dis avé e la fin dòu mestié de bergié présent dins nosto region despièi mai de 5000 an." pas besoun de dessin, avès coumpres!

Aquel ouvrage es un doucumen de proumiero, lou fau pas manca, es uno meno d'enciclopedia tant

pèr voste culturo que pèr n'en faire presènt i gènt qu'estimas!

"Nos bergers – Histoire du pastoralisme dans les Alpes maritimes" pèr Miquèu e M-Louis Gourdon. Edicion du cabri Un libre de 360 p. en grand fourmat 23 x 31 cm. Pres : 45 éurò - de paga e comanda à l'editour : 223 Rte de la Monta - 06540 Breil s/ Roya - 04 93 04 46 91 - info@cabri.fr

J-Marc Courbet

Li mot à boudre dins nosto lengo

Li prounoum indefini

Seguido dous mes passa.

5 - Li loucuciuoun averbialo soun tambèn noumbrouso en prouvençau. Proun souvènt se ié trobo de mot qu'en deforo d'aquel emplo soun sourti de l'usage.

d'abeissoun, d'aboucoun, d'abousoun, d'acatoun, d'agachoun, d'ageinouioun, d'assetoun, en aio, à l'ausso-pèd, balalin-balalan, balandrin-balandrant, balin-balou, à barbeloun, barisco-barasco, balico-barloco, barlingo-barlango, barrabin-barraban, à barrejo, belet-belot, en biseto, à la boubouso, de bouco-dènt, à boudre, faire boui-boui, bourro-bourro, bournoun-bourroun, faire brandeto, brandin-brandant, à la braseto, à brasso-cors, à brulo-perpoun, buto-buto, à la cacalo, de cacho-cachoun, calin-calant, à cambo-culiero, carisco-carasco, de-cavaucoun, de-chaspoun, de-clignoun, de-clinoun, cloupin-clouplant, à cluchoun, à contro-biais, à contro-bord, à contro-cor, en councho, à crèbo-panso, faire crousto-lèvo, à la desesperado, de dessoutoun, teni en devié, à devinoun-devinaio, faire diéu-grando, digo-m'en-digo, d'eisido, d'emblado, d'escambarloun, à l'escampet, d'escoundeto, d'escoundoun, d'esperéu, à l'esquicheti, d'estrangouloun, à la fardoulo, bada la figo-couasso, faire floun-floun, fourro-bourro, à fretomourre, de-garapachoun, gouiou-n-gouieto, à guigno-det, faire la guigno-trauco, à la guihémudo, de-guihou, à lipo-det, en malo-abèu, à mando-bras, à mié-jas, de mourre-bourdoun, ne-sai-quant, à palès, à paro-lou-coufin, à paro-sa, patari-patara, pati-pata-pas-rèn, pati-pata-pas-res, à paupo, teni pèd-boulo, pèd-bourdou, à pèd-gancet, à pèd-ranquet, à pelo-manjo, à peto-pèu, à pougnadarello, de rascassun, à raso-terro, de-ratamiaulo, de-rebaloun, à reboundun, à man-reboussou, à la reboussou, de recargue, à la reculeto, à reculo, de-reculoun, de-regardoun, à touto reinto, de rèire-uei, à la relèvo, de-rescoundeto, de-ressautoun, de-retenoun, à reverso, de-revesseto, riboun-ribagno, de-ricocho, de-rifado, à riflo-vèntre, rimoun-rimasso, ringo-rango, en roucassouiro, à roucho-quiéulous, à rouncienço, à rounflo-tourtouire, sai-que, sautin-sautant, de-sauto-cambeto, de-sieteto, en soubat, en sous-ordre, sou-to-dessus, souto-sobre, sobre-naturalamen, sobre-que-tout, en sugros, sus-lou-cop, en suspèns, à tabusto, tapo-tapo, de-tastoun, à tastoun, de terro-bouiroun, faire tèsto-mòtoun, tèsto-pouncho, à tiro-bouto-au-sa, à tiro-cambo, à tiro-coutèu, à tiro-l'arigot, à tiro-ligo, toco-toco, toumbant-levant, tout-bèu, tout-de-long, tout-en-un-cop, tout-d'uno, tout-d'un-tèms, tout-quant-qu'es, tranlin-tranlant, à trapo-buto, traquet-traquet, à la trebilho, à trèino-péu, faire trempo-pan-blanc, de trepèd, trico-traco, triquet-triquet, à truco-det, trufo-trufant, tuerto-baneto, à tuste-borgne, de viro-bourdouiro, à viro-palado, vis-à-vis, à la vourio, d'abouco-dènt, etc.

O, s'amás miés, mignoto, à fretomourre...

Fai vejaire de lis embrassa.

"La Rèino Jano" de Frederi Mistral

*Car de mourre-bourdoun qu'un pople toumbe esclau,
Se tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou deliéuro.*

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

6 - Enfin se trobo lis avèrbi que vènon dre d'emprunt d'uno autre lengo. Uno meno de vocabulàri literari pèr sabentas, souvènt incouneigu dins lou lengage dous pople.

— bèu proumié lou latin : *ad patres, ad-vitam-æternam, circumcirca, debitoribus, et cætera, etc, extra-muros, in extremis, à fortiori, idem, intra-muros, item, pèr montes-et-colles, mordicus, in-partibus, à priori, rapiamus, visum-visu, vitam-æternam,*

— douz avèrbi pres à l'italian : *incognitò, piano.*

— uno loucuciuoun vengudo de l'arabi : *à oufe.*

Etc, etc... la pesco de nouvèu mot dins li lengage fourestié es aro de bono pratico.

*Di quatre cantoun rajara
De vin blanc, rouge et cætera,*

Pèr nega la Camardo !..

"Li couquiho d'un roumié" de Louis Roumieux

*Un Diéu pòu, se vòu bèn, nous countenta à oufe,
Pòu muda li lagremo en rire...*

"La Bello Niue" de Reinié Jouveau

Fau èstre encaro proun adré. Eici quau vai piano, vai sano...

"Lou Sant Aloï de Broussinet" de Leoun Spariat

Classamen dis avèrbi

Lis avèrbi d'affirmacioun

Lis avèrbi d'affirmacioun fan que d'ensista d'un biais o d'un autre sus l'existènci de l'acioun o de l'estat.

Lou principau avèrbi d'affirmacioun es bèn segur, "o", pièi vèn lou "si".

crese qu'o, je crois que oui. (TdF).

— *Eh ! bèn, ma grand, trempas la soupo ?*

— *O, me respondegù...*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

L'avèrbi "o" pòu èstre ranfourça pèr "que si", "de-bon", etc. :

— *Ié fara! Ié fara pas! — O, que si, ié fara!*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

O, de-bon, siéu esta soun rèi.

"L'Antifo" de Jósè d'Arbaud



Aquel avèrbi "o", dins uno interrougacioun negativo, es ramplaça pèr "si".

— *E lou vostre, Delaïdo, i'aprenès rèn pèr recita ?*

— *Si, tout naïvamen ma maire respondié: saup la sourneto de Jan dòu porc.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Dintre ti cascagnò menes pas tant de brut !

Pas tant de brut, que si, dos amo

Soun, dins lou meme rai de flamo,

"Mirèio" de Frederi Mistral

L'avèrbi "si" s'emplego tambèn pèr ensista sus l'affirmacioun.

dise que si, je dis que si. (TdF).

Se taia libramen un bèu reiaume,

Acò si, de chabènço, que n'èro uno !

"Lou Pouemo dòu Rose" de Frederi Mistral

De-segur, se trobo d'autris avèrbi pèr marca l'affirmacioun :

bèn, oui certes, assurément. — certo, certes. — certanamen, certainement. — efetivamen, effectivement. — justamen, justement. — segur, sûr. — seguramen, sûrement. — siegue, soit. — vertadieramen, veraiamen, vraiment, véritablement. — voulountié, volontiers...

— *Es iéu, respondegùère, à vous servi, moussu!*

— *Certo, de tout segur, o, me poudès servi.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

E Mathieu me diguè : "Frederi vos que te fague counèisse ma mestresso ?

— *Voulountié.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

E encaro, li loucuciuoun d'aquélis avèrbi :

bèn de-bon, tout de bon. — en efèt, d'efèt, en effet, — de-segur, de tout segur, bèn segur, bien sûr. — tout-bèu-just, tout juste, précisément. — de verai, de bon verai, réellement, sérieusement. — bèn voulountié, très volontiers...

— *Ausisses canta lou couguiéu?*

— *Bèn segur, canto pas pèr iéu.*

"La Rampelado" de Jósè Roumanille

— *Lisoun ? — E Jano ? — E Roso ?*

— *An parti, i'a 'n moumen ?*

— *D'efèt i'a 'no bravo passado...*

"La Santo-Baumo" de Jósè Fallen

Lis avèrbi de negacioun

Lis avèrbi de negacioun servon, éli, à dire de noun, que siegue à l'existènci d'uno acioun o d'un estat.

noun, nàni,

Frederi Mistral lis a bateja dins soun diciounari "particulu negativo". À l'ouro d'aro faudrié dire coume li nouvèu grameiran franchimand "marqueurs du pôle négatif des modalités" :

NOUN, NOU (l. g. lim.), **NO** (l. auv.), **NAN** (Menton), (rom. *non, no*, cat. esp. *no*, it. *no, non*, val. *nu*, lat. *non*), part. nég. Non, v. *nàni*; ne, ne pas, v. *ne, pas*.

NÀNI, NÀNNI (b.), (suisse *nani*, all. *nein*), part. nég. Nenni, non, v. *noun*. On dit *nàni* aux personnes auxquelles on dit vous, et *noun* à celles que l'on tutoie. *Nàni* est l'opposé de *oi*, comme *noun* l'est de *o*. La nuance qui distingue *nàni* et *noun*, *oi* et *o*, vient de l'origine de ces termes: *o* et *noun* sont familiers parce qu'ils sont latins; *oi* (fr. *oil*), et *nàni* (all. *nein*) sont réverencieux, parce qu'ils appartiennent aux idiomes des conquérants.

NE (rom. cat. it. *ne*, port. *nem*, lat. *ne*), part. nég. Ne, ne pas, v. *noun*. Cette négation, usitée en Languedoc et en Gascogne, ne l'est guère en Provence que devant une voyelle et sous la forme *n'*.

L'avèrbi "noun"

L'avèrbi lou mai emplega es bèn segur l'avèrbi "noun" :

Aquel avèrbi "noun" se plaço, de-principe, avans lou verbe que determino vo soulamen dessepara pèr de prounoum.

Lou Coumtat de Niço noun avié jamai fa partida de l'Itali.

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

Pauro iéu que noun ié vese rèn.

"Lou pastre" de Teodor Aubanel

Moun esperit noun demourara dins l'ome eternamen, pèr-ço-qu'éu es de car: e noun viéura plus que cent-vint an.

"La Genèsi" de Frederi Mistral

Aquel avèrbi "noun", coume l'avèrbi "pas", pòu faire pourta la negacioun sus un autre terme que lou verbe.

Lou Felibrige es uno renouvacioun, noun uno creacioun.

"Brinde" de Teodor Aubanel

Noun luen d'aqui s'estalouiravon de vastis esclarigero qu'un encendi atuba pèr la foudre avié duberto.

"La Coupo de Giptis" d'Enri Sardou

Pèr uno negacioun renfourtido, "noun" s'acoumpagno d'un mot negatiu, lou mai souvènt pèr encadra lou verbe: *noun... pas, ges, gaire, jamai, cap, degun*, etc.

Aprene-me quau t'a moulado

E, coume noun se pòu pas miés,

Quau t'a, mignoto, escrinclaro!

"Lis Òlivado" de Frederi Mistral

E que noun tournavo plus, d'aqui-que sus la terro lis aigo se sequesson.

"La Genèsi" de Frederi Mistral

E noun ié pode rèn, ié, pode que la plagine...

"Lou Rèire-soulèu" de Teodor Aubanel

Li muraio, encaussinado, noun avien ges de tablèu...

"Escourregudo pèr l'Itali" de Frederi Mistral

Bèn segur "noun" sèr dins li responso negativo.

Avès rèn entendu, fiheto, anieu ? - Noun, que lou vènt-terrau...

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

noun certo, noun pas certo, noun certo pas, non certes. (TdF)

Seguido lou mes que vèn

Li femo de la guerro

Touti li femo an fa resistènci: an fa passa de message plega dins de manche de parapluio, dins de panié de marchando de fromage. Fugueron agantado, empesounado, se soun escapado, d'uni fugueron mandado au travai fourça, d'autre fugueron fusihado. Erouino, an agu de medaio pèr soun aciou. D'uni figueron vioulado au mouen de l'envasioun: de pichot soun nascu... l'aguè tambèn de mestresso d'Alemand, de baudofo, d'autre se baiavo à si lougatàri pèr aguè un pau de biasso: la proustitucioun èro un mejan d'aguè un couplement de ressourso. Es tambèn uno periodo de liberacioun seissualo. Lou travai permet li rescontre. Lou noumbre di neis-sènço dins lou maridage a cabussa, li neis-sènço ilegitimo an augmenta, lou noumbre de councubinage tambèn. Lou noumbre di joiunis ome de 20 à 35 an a diminui: li mari-darelo engibron d'entre visto: li damisello bèn doutado, fiançado avans la guerro aceton un blessat, un infirme. Es difficile pèr uno jouvènto d'apprendre que soun fiança es desfigura vo avugle. Li maridage soun mens noumbrous. I'a de maridage pèr proucuracioun que li permissioun soun pas accordado. Li véuso blanco, li celibatàri devènon de tanto devouado i pichots ourfanèu de la familo. Demiè li véuso, d'uni se soun mai maridado, d'autre fugueron regardado de galis: véuso de fushat, de coundanat, de desertour. Se baton pèr la reabilitacioun. Espèron lou pedoun, es l'angòni quand la letro arrivo pas: blessa vo presounié, es uno bono nouvello! Despareigu o mort au champ d'ounour, la nouvello arrivo emé un telegramo. À la campagno, es lou maire que se cargo de la courrado. La véuso de guerro se retrobo souleto dins un mounde incouneigu. Fau geri li proublème d'eiritage, s'oucupa dis enfant encaro jouine. Souventi fes l'eiritage sèr à viéure, à paga li déute. I'a la pensioun de guerro, uno aloucacioun es baïdo is ourfanèu pupiéu de la nacioun. Devèn tutriço legalo dis enfant: es assistado pèr un counseu de familo, qu'es toujour considerado come minouro juridico... L'amenistrator de la *Comédie française* obro pèr pourgi à gratis de representacioun i sourdat dòu front. Lis artisto pourgisson soun espetacle: Damia, Caporal Nini, Sarah Bernhardt sara amputado de sa cambo au front, en 1915. Maurise Chevalier, blessa, es fa presounié en Alemagno. Pèr lou faire libera, Mistinguett se porto voulountari pèr jouga lou role d'espiono: es autorisado à viaja libramen en Èuropo: recampo un moulon d'entre-signe e arribo à faire libera soun amant. Dos femo intron pèr lou proumié cop dins lou gouvèr. En 1916 un Coumitat dòu trai-vai feminin es crea: i'a 5 femo sus 45 membre. Albert Thomas, deputat soucialisto favouriso la creacioun de dispensàri, de consultacioun à gratis.

Berthy Albrecht, travaiè pèr la Croix Rouge dins d'espital militari. D'autre fugueron espiono: Mata Hari, Marto Richard, Matilda Lebrun...

T. D.

Puplado d'estello au founs dòu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dòu cop passa

XV

Fuguè uno benedicien aquéu retard de nouostre païs dins lei teinico agricolo que l'an 1939 i aguèssè agu au nouostre eitant de tratour qu'en Americo, sarian tóuti mouart de fam. Mai li avié lei chivau, lei muou, leis ase e lei fremo pèr se n'ócupa. E labouravon, samenavon e recourdavon dau tems que leis ome presounié en Alemagno esperavon uno liberacioun que cresien imminentè e que se faguè espera cinq longueis annado. Ei mes de mai e de jun 1940 de centeno de milo de sourdat aurien pouscu escapa à la captiveta se s'èron pas leissa aganta coumo de perdigau engrana. Mai noun, avien juja preferable de se rendre à l'enemi vitourious que noun pas fugi pèr camin e pèr orto e de retrouba au puslèu sei chivau de tiro e sei coutri. Dins la decado proudigioso de 1950 à 60, lei tratour avien pau à cha pau suplanta lei muou e lei chivau. Subran la campagno s'atroubè vèuso d'aqueu bestiari, que, tout coumte fa, fasié pas talamen longtèms que pèr tira l'araire avien substituì la forço animalo à-n-aquelo de l'ome. E puèi l'antico mounturo dei chivalié e dei cow-boy s'èro recuperado, avien prouli-fera la raço bipèdo dei cavalié. Coumo n'avié agu fa la remarcò Eimoun Farruò à Miano, lou vilage avié retrouba soun taus d'equidèu d'après-guerro emai l'avié despassa. D'oufici de manechau ambulant avien pres la plaço dòu sedentari implanta dins lou vilage, la rannounado equèstro s'èro desenvolupado. Mai lei despassèt tóuti d'uno couidado, Mignano èro la *passionara* dei desplaçamen à chivau, uno amazono transplantado dins nouostre bèu païs de Prouvènço. La vido sedentari pèr èlo s'equiparavo à la vido de couple marida, e que res l'empachèsse de faire de virado amé soun compagnoun, que siegue Grabiè lou marit legitimo que li faguè 34 an pèr n'en divourcia, l'amour de luen Teodorakis lou grègou ou bèn Marcèu lou samenaire d'isopo. Quand n'i aguè plus gis d'ome permanènt à eima, restè plus pèr elo que la besti barrulaire: lou chivau Negot que se faguèt vièti sara bèn lèu renfourça pèr lou joueine e escarrabiha Redha. Ansin nasquè e se fourtifiè en Miano aquest amour esclusiu dòu bestiari souto toutei sei formo, de l'aragno ei mamifero superior, de la sèrp ei pouarc sòuvage, de tout çò que viéu libre souto la capo dòu soulèu à çò que deurrié pas èsse engabioula e empesouna pèr divertì leis uman esclavagisto. L'atriço Bregido Bardot venguè soun moudèlo de bèuta e de pieta animaliero e *il poveretto* Francesco d'Assisi soun sant d'eisultacion e de joio. En fasènt la proupreta, dins soun chambroun ou dins la

salo d'à constat, jamai de la vido aurié arrasa uno taragnino e la destarignadouero èro pèr èla un estrumen dòu diable.

Quand despindoulavo uno sartan o uno casseirolo de la paret pèr l'utilisa, regardavo sougnousamen que i aguèssè pas dedins d'escoundudo uno pauro aragno que riscarié d'estre cremado o negado dins lou bouiou. Miano entretenié peréu de bouonei relacien amé uno vipèro que nisavo entre lei pèiro deis escalié que menavon à soun oustau e lou teissoun que souvènt venié bourroula soun ouort maugrat acò èro resta un coulègo nòturne. À provo, de fes que i a l'apasturavo amé lou



pan dur que li dounavo la boulengiero pèr lei chivau. Dins lou reiaume invertebra deis insèito, pamens Mignano gardavo uno prudènto neutralita, lei mousco trop noumbrouso que soun destin ei d'estre avalado pèr leis aragno e lei tavan ourrible que traucion lei taragnino e pougnon lou bestiari, aquélei li ispiravon uno grossu repulsion, perqué d'estièu agarisien crudelamen sei chivau s'un cop sourtien de l'estable. Parlèn pas dei mouissau que Mignano escrachavo sènso remors, d'aquelei bestiouno tant pichoto e invesiblo que lei poudèn supausa inmaterialo. Mignano s'èro ansin trasfournado pau à cha pau en priouresso dei bësti persecutado substituient la compagnie de l'ome à-n-aquelo dei creaturo desprouvesido de lengage articula. En mai d'acò, la superiourita dei bësti sus l'ome èro evidènto que, élei, tuiavon uno predo rèn que pèr se nourri e noun pas pèr se diverti; ah, d'aquel homo sapiens catastrophe de l'estre e dòu neiènt, que s'entretuo, se fai la guerro à-n-éu même e s'entestardisse à cassa pèr plesi de bësti-fèro, que li fan plus gis de besoun pèr se sustenta dins uno naturo oustilo.

Sus aquélei base, Mignano avié elaboura lei proumiés elemen de sa religioun e bèn lèu descurbiren leis autre toujour tant óuriginau, inmediatamen digeri e mes en pratico. Se troubau que Miano avié jamai agu trop d'apetènci pèr la barbaco, mai que mai lei viando roujo, d'en proumié avié redu sa counsoumacien de

prouteïno au cambajoun e au poulet, puèi tout en un cop aquélei douz alimen dispareigueron de soun assieto, lei peis subrevisqueron un pau mai, à coundicien que se n'en veguèssè pas la tèsto e lei gaugno e fin finalo dins lou mounde animau, i aguè plus que lou peis pana e l'arençado que resistèron ei precepte de sa novo religioun vegetariano. E subre-tout se desvelopè dins elo uno foubiò grandissento de la carne.

À soun oustau, ounte de lampo de petròli èron encaro en servici, de frigò n'i avié gis, que sènso eletricità aquéleis engien noun pouodon founiciouna, mai quouro anavo encò d'uno amigo carnassiero e que te vesíe dins un frigò un bistè bèn sanguinous à constat d'uno toumo de cabro ou d'un pot de iogourt, la desgoustavo à-n-un pouein que manjavo plus rèn de ce que avié pougu sejourna dedins. La vièlo noucien arcaïco de pur e d'impur troubavo aqui uno novo joueinesso. Mignano se preparavo ansin au vieiun, coumo lei cres-tian se preparon à la mouart, à la recerca de prouteïno coumpatible amé la defènso e la proumuocien dòu bestiari. Que visquèssè plus en couple amé un ome èro peréu uno ascèsi e d'aqui lou periode glourious mounte percour-reguè la Prouvènço à chivau de soulèu levant à soulèu tremount. Mignano gardarié toujour embauma dins sa memori lou souveni d'aque-lei jour urous que barrulavo d'aquí e d'eila faguèt cuneissènço amé tóutei lei cantoun e recantoun dòu païs. Trapejava d'espaci ufanous, durbié lei vièii draio, esconjuravo lou marrit tèms, esvartavo la grèlo. Enchusclado pèr lei perfum, bevié lou soulèu dins tóutei lei cagnard, anavo à pichot trot sus lei vièi roudan dei camin de carreto ou bèn galoupavo dins lei campas e fasié la descuberto d'un terraire meravious ounte lou païsage còmbio tóutei lei cinq cènt mètre. Lei tres quart dòu tèms partié souleto à l'aventuro, mai d'autrei fes, troubavo quaucun pèr l'acompagna, un cavalié ou bèn uno cavaliero que leis aquist souciau li permetien uno semanado o uno mesado de liberta. Miano sourtié de cinq an de vido comuno partejado à mitat amé soun marit e amé Marcèu, e li fasié de besoun leis espaci coumplasènt e sòuvage pèr se purga d'uno vido sedentari pariero à-n-aquelo deis aucèu que s'aparion toujour dins lou même nis. E amé sa coulègo Terèso un bèu matin dòu mes de jun s'embarqueron pèr la mountagno. L'estivage, oh, pas un gros despaïsam. Leis agricultour de la valado dòu Jabroun e dòu païs de Fourcauquié qu'avien un avé un pau consequènt avien pèr abitudo de transuman-ço de mounta sei troupeu sus la mountagno de Ceüso qu'èro pas trop luencho, sufisié de travessa Durenço e puèi de mounta.

De segui lou mes que vèn

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun**

Prouvènço d'aro
Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, " Flora pargue ", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Novembre 2014. N° 304

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/11/2014.

Dépot légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet. S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Lou Forum d'Oc à La Faro

La bello unita.

Es aquelo dóu Forum d'oc... ! En seguido dis acioun menado pèr la couourdiacioun Anen O, en Prouvènço li gràndis assouciacioun d'aparamen de la culturo e de la lengo nostro an decida de crea soun propre mouvamen regiounau. Se soun dounc recampa: lou Felibrige, l'AELOC (Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'Oc), l'IEO, li Calandreta.

L'an passa, fin de nouvèmble, s'acampèron un proumié cop au Farot à Marsiho pèr entendre touto meno d'avejaire de mounde qu'obron d'aqui d'eila en favour di lengo regiounalo.

Aquest an, après agué decidi de nouma sa couourdinacioun "Forum d'oc" se soun acampa à La Faro, entre Seloun e z'Ais lou dissate après-dina 11 d'outobre.

L'après-dina fuguè ourquestra de man demèstre pèr Segne Deuloufeu, catalan, lenguisto, proufessour emerite de l'universita de Prouvènço.

Aqui davans de militant determina, voulountous, plen de fe dins l'an que vèn, an pres la paraulo diferènti persouno sus de sujet precisi e bèn d'atualita:

- Pèr la culturo, la creacioun, lis espetacle entendiguèron Andriéu Neyton, Jan-Bernat Plantevin e Liza. Faguèron remarca come lis artiste qu'an chausi lou prouvençau come mejan d'espresion an besoun de se faire counèisse e recounèisse emai d'estre ajuda pèr li poudé publi.

- Pèr l'environamen, lou territòri, li poudé loucau, lou Majourau Miquèu Benedetto diguè come la lengo dins li mitan proufessionau devèn facilamen un biais de crea uno entimeta entre li gènt qu'obron e apoundeguè qu'avèn besoun de tòuti aquéli que soun sensible à nosto culturo, à nosto lengo.

- Pèr loun desvouloupamen duradis e e lis entre-presso, Glaude Holyst faguè remarca come nosto culturo èi trop souvènt fòoclourisado, causo qu'agrado à de mounde que volon se replega dins uno culturo estrechouno. Au countràri devèn moustra come nosto lengo èi quicon d'eincepciona, d'ourignau que pòu adurre de causo nouvello dins la soucieta de aro.

- Pèr la comunicacioun e li media, lou baile dóu CEP d'Oc, Jan-Pèire Belmon espliquè que devèn tourna-basti l'Europo sus nòsti territòri come foundamento, bèn esplica que sian ni passeïsto nimai couumunitaristo, esplica au mounde tout ce que se fai de pouositieu en lengo nostro dins nosto soucieta, en particulié dins lis escolo ounte s'apren nosto lengo.

- Pèr l'ensignamen e la fourmacioun, èi Glaude Juniot que dins uno dicho forço bèn estrukturado diguè tout ce que se fai dins lis escolo, dins li establimen de fourmacioun emai... ce que se fai pas e que faudrié faire...! Afourtigùe clar e fort que fau oubra tòutis ensèn pèr revendica nòsti dre e lou respèt de la lèi e di decret que baion quauquichoun dre à nosto lengo.



Arvei Guerrera au micrò, Gui Revest, Felipe Langevin, Segne Deuloufeu, Alan Barthélémy.

Après cado entervencioun, lou publi pousquè prene la paraulo e faire valé sis idèio. Li debat fuguèron forço amistados, plen d'ensignamen, d'idèio councrète pèr faire avança li causo. Tout se passè dins un grand respèt dis idèio dis un e dis autre, l'unita e la voulonta de faire avans fasien plesi à vèire e à entèndre.

Pèr clava lou coulòqui, Mèstre Felipe Langevin, ecounoumisto bèn couneigu, faguè la sintèsi di presso de paraulo e di debat dins uno analiso tout au cop rigouroso, saupicado de paraulo imouristico come saup tant bèn lou faire. Diguè sobre-tout que davans uno soucieta que s'interesso gaire à nosto culturo e à nosto lengo avèn de segur a se despatouia soulet. (Avans que de trouba soun unita, l'Itali avié pres pèr mot d'ordre "Italia farà d'a sé", tant se pòu que degaussian faire parié!). Devèn èstre fier que nosto culturo es universalo, agi e reagi devers tòuti lis autourita, èstre e resta uni. Avèn un devé de resistènci contre l'unifourmisacioun e tòuti li nourmalisation. Sian d'atour de liame e pas de prouduisère de bèn. Devèn moustra noste poudé d'envencioun, de creacioun e... la necessita di territòri dins nosto soucieta que se desumaniso de mai en mai, fau èstre dins tout acò dubert e moudera.

Acabè pièi em'aquéli mot plen d'enavans e d'estrambord, vengu de segur d'un ouratour revoluciounari bèn couneigu: Avèn besoun d'audaci !

En councilioun Arvei Guerrera, conseié regiounau, diguè come noste coumbat èi tout ensèn dificile e magnifi. Demandè de crea de proujèt councrète, e diguè tout soun soutèn au Forum d'Oc en proumetènt de se n'en faire un pau lou porto-paraulo devers lis elegi.

Lou Majourau e Sendi de Prouvènço Gui Revest clavè en disènt que li responsable di gràndis assouciacioun prouvençalo se retrobon un cop lou mes pèr oubra, van countunia de lou faire fin de baia un bèl aveni à nosto lengo e à nosto culturo ; d'eici à siès mes se retroubarent pèr persegui aquesto bello obro unitàri. Vaqui dounc un bèl après-dina, de discutido richo d'ensignamen, pleno d'enavans e de fe dins l'aveni, luen di discours d'ahirànco, dis idèio de castèu fourtifica basti pèr apara uno Prouvènço barrado e estrechouno.

J-M. C.

L'adesioun au Forum d'oc es gratuito e se fai pèr simplò declracioun dóu responsable de l'estruturo (presidènt, direitor, chefe d'establisamen, maire, chefe d'entre-presso...), pèr mail adreissa au Forum d'OC :

contactforumdoc@gmail.com



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau Souventi-fes
"meton lou càrri davans li Biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



<http://www.cieldoc.com>



Journau publica
emé lou concours
dóu Counsèu Regiounau



Regioun
Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

